

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

10 novembre 2005

PROJET DE LOI

portant approbation de l'accord de coopération entre l'Etat, la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française, la Région wallonne, la Communauté germanophone, la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission Communautaire commune et la Commission communautaire française portant création d'une Commission nationale pour les droits de l'enfant, conclu à Bruxelles, le 19 septembre 2005

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Avant-projet	12
4. Avis du Conseil d'État	13
5. Projet de loi	17
6. Annexe	18

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

10 november 2005

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord houdende oprichting van een Nationale Commissie voor de rechten van het kind, gesloten te Brussel, op 19 september 2005, tussen de Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaams Gewest, de Franse Gemeenschap, het Waals Gewest, de Duitstalige Gemeenschap, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Voorontwerp	12
4. Advies van de Raad van State	13
5. Wetsontwerp	17
6. Bijlage	18

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 10 novembre 2005.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 18 novembre 2005.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 10 november 2005 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 18 november 2005 door de Kamer ontvangen.

cdH	: Centre démocrate Humaniste
CD&V	: Christen-Democratisch en Vlaams
ECOLO	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
FN	: Front National
MR	: Mouvement Réformateur
N-VA	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
PS	: Parti socialiste
sp.a - spirit	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
Vlaams Belang	: Vlaams Belang
VLD	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 :	Document parlementaire de la 51 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV :	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN :	Séance plénière
COM :	Réunion de commission
MOT :	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 :	Parlementair document van de 51 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV :	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN :	Plenum
COM :	Commissievergadering
MOT :	moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be*

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be*

RÉSUMÉ

La Belgique est partie à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant (CIDE) depuis le 15 janvier 1992.

Conformément à l'article 44 de cette Convention, le gouvernement a déjà déposé deux rapports relatifs aux mesures prises pour donner effet aux droits reconnus dans la Convention et sur les progrès réalisés dans la jouissance de ces droits.

Suite à l'examen de ceux-ci, le Comité des droits de l'enfant des Nations Unies a adressé à la Belgique des observations dans lesquelles il recommande de mettre en place un mécanisme permanent de coordination, d'évaluation, de surveillance et de suivi des politiques relatives à la protection des droits de l'enfant.

SAMENVATTING

België is sedert 15 januari 1992 partij bij het Internationaal Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind (IVRK).

Overeenkomstig artikel 44 van dit Verdrag heeft de regering reeds twee rapporten ingediend over de genomen maatregelen die uitvoering geven aan de in het Verdrag erkende rechten, alsmede over de vooruitgang die is geboekt ten aanzien van het genot van die rechten.

Na het onderzoek ervan heeft het Comité voor de rechten van het kind van de Verenigde Naties ten aanzien van België opmerkingen gemaakt waarin het de aanbeveling formuleert een permanent mechanisme in te voeren voor toezicht op en coördinatie, evaluatie en follow-up van het beleid inzake de bescherming van de rechten van het kind.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES ET MESSIEURS,

Depuis le 15 janvier 1992, notre pays est partie à la Convention des Nations Unies relatif aux droits de l'enfant. Conformément à l'article 44 de cette Convention, le gouvernement a déjà déposé deux rapports relatifs aux mesures prises pour donner effet aux droits reconnus dans la Convention et sur les progrès réalisés dans la jouissance de ces droits.

Le premier a été déposé en 1994 et le deuxième en 1999. Ce dernier rapport répond également, dans la mesure du possible, aux recommandations formulées par le Comité le 9 juin 1995 à l'occasion de la présentation du premier rapport par le gouvernement belge à Genève le 31 mai et le 1^{er} juin 1995.

Deux recommandations, faisant suite au premier rapport, sont formulées comme suit: «13. Le Comité suggère à l'État partie d'envisager de mettre en place un mécanisme permanent de coordination, d'évaluation, de surveillance et de suivi des politiques relatives à la protection de l'enfant pour s'assurer que la Convention est pleinement respectée et mise en œuvre au niveau fédéral et à l'échelon local. A cet égard, et dans le cadre de l'action menée par l'État partie pour promouvoir et protéger les droits de l'enfant, le Comité suggère à l'État partie de créer des moyens de faciliter une coopération régulière et plus étroite entre le gouvernement fédéral et les autorités locales, en collaborant avec les organisations non gouvernementales qui surveillent comment s'exercent les droits de l'enfant dans l'État partie. 14. Le Comité recommande à la Belgique d'envisager de créer au niveau national un mécanisme permanent de collecte de données pour disposer d'une évaluation globale de la situation des enfants sur son territoire et faire une évaluation approfondie et multidisciplinaire des progrès et des difficultés qui jalonnent la mise en œuvre de la Convention.».

Les recommandations du Comité des droits de l'enfant ont été renouvelées à l'occasion des observations finales du Comité des droits de l'enfant lors de l'analyse du deuxième rapport (observations du 13 juin 2002).

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Ons land is sedert 15 januari 1992 partij bij het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind. Overeenkomstig artikel 44 van dat Verdrag heeft de regering reeds twee rapporten ingediend over de genomen maatregelen die uitvoering geven aan de in het Verdrag erkende rechten, alsmede over de vooruitgang die is geboekt ten aanzien van het genot van die rechten.

Het eerste rapport werd in 1994 ingediend en het tweede in 1999. In dit laatste rapport wordt in de mate van het mogelijke ook ingegaan op de aanbevelingen die het Comité op 9 juni 1995 heeft geformuleerd naar aanleiding van de voorstelling van het eerste rapport door de Belgische regering op 31 mei en 1 juni 1995 in Genève.

Twee aanbevelingen die volgden op het eerste rapport luiden als volgt: «13. Het Comité stelt de Verdragsluitende Staat voor een permanent mechanisme in te voeren dat wordt belast met de coördinatie, evaluatie en *follow-up* van, alsook het toezicht op het beleid inzake de bescherming van het kind teneinde zich ervan te vergewissen dat het Verdrag zowel op federaal als op lokaal vlak volledig wordt nageleefd en toegepast. Het Comité formuleert in dat verband ten aanzien van de Verdragsluitende Staat de aanbeveling om in het kader van het beleid gevoerd om de rechten van het kind te bevorderen en te beschermen, maatregelen te nemen teneinde een geregelde en nauwere samenwerking te bevorderen tussen de federale autoriteit en de plaatselijke autoriteiten, zulks met de medewerking van de niet-gouvernementele organisaties die toezicht houden op de wijze waarop de rechten van het kind in de Verdragsluitende Staat worden uitgeoefend. 14. Het Comité formuleert ten aanzien van België de aanbeveling om op nationaal niveau een permanent mechanisme in te stellen voor de verzameling van gegevens teneinde de toestand van de kinderen op het grondgebied in het algemeen te kunnen beoordelen en een grondige en multidisciplinaire evaluatie te kunnen maken van de vorderingen geboekt op het stuk van de toepassing van het Verdrag, alsook van de moeilijkheden terzake.».

De aanbevelingen van het Comité voor de rechten van het kind werden opnieuw geformuleerd naar aanleiding van de slotbeschouwingen van voornoemd Comité bij het onderzoek van het tweede rapport (opmerkingen van 13 juni 2002).

Afin de répondre à certaines recommandations, les gouvernements successifs ont notamment pris les mesures suivantes. En 1996, le gouvernement a décidé de créer deux organes : La Commission Nationale des Droits de l'Enfant, créée le 12 décembre 1996 et la Conférence interministérielle pour la protection des droits de l'enfant créée le 15 novembre 1996. Ces deux organes émanaient d'une part du Conseil des ministres et d'autre part du Comité de concertation entre le gouvernement fédéral et les gouvernements des Communautés et des Régions.

Il est cependant apparu qu'une Commission nationale disposant d'une structure légale et permanente était indispensable et répondrait, de manière plus adéquate, aux observations du Comité.

Lors de la précédente législature, la Conférence interministérielle Enfance et Jeunesse a mandaté un groupe de travail afin qu'il élabore un instrument juridique portant création d'une Commission nationale pour les droits de l'enfant.

Sous la présente législature, les discussions ont été reprises afin de finaliser le présent accord de coopération.

Tant la mise en œuvre des recommandations du Comité des droits de l'enfant que le morcellement de la matière - les droits de l'enfant sont présents à tous les niveaux politiques et dans tous les domaines d'activité - exigent la création d'une Commission nationale pour les droits de l'enfant, permanente et représentative de la société.

Cette Commission sera une plate-forme de concertation, caractérisée par une large représentation de la société.

Elle sera un point de rencontre, de coordination, d'échange d'idées, d'évaluation, de surveillance et de suivi des politiques relatives à la protection de l'enfant avec les acteurs de terrain, un endroit fertile pour donner des impulsions à la politique des droits de l'enfant en Belgique ainsi qu'un organe qui pourra faire des suggestions ou des recommandations aux autorités compétentes.

Elle aura également pour mission la rédaction du rapport quinquennal concernant l'application de la Convention relative aux droits de l'enfant. La Commission participera également à la mise en œuvre des recommandations du Comité des droits de l'enfant des

Teneinde aan bepaalde aanbevelingen tegemoet te komen, hebben de opeenvolgende regeringen inzonderheid de volgende maatregelen genomen. In 1996 heeft de regering beslist twee organen op te richten: de op 12 december 1996 opgerichte Nationale Commissie voor de rechten van het kind en de op 15 november 1996 opgerichte Interministeriële Conferentie voor de bescherming van de rechten van het kind. Beide organen zijn het resultaat van beslissingen van de Ministerraad enerzijds en van het Overlegcomité federale regering – gemeenschaps- en gewest-regeringen anderzijds.

Er is evenwel gebleken dat een Nationale Commissie met een wettelijke en permanente structuur onontbeerlijk was en op meer passende wijze aan de opmerkingen van het Comité zou beantwoorden.

Tijdens de vorige legislatuur heeft de Interministeriële Conferentie Kind en Jeugd een werkgroep ermee belast een rechtsinstrument houdende oprichting van een Nationale Commissie voor de rechten van het kind uit te werken.

Tijdens deze legislatuur werden de besprekingen hervat teneinde dit samenwerkingsakkoord te voltooien.

Zowel de tenuitvoerlegging van de aanbevelingen van het Comité voor de rechten van het kind, als de versnippering van de materie - de rechten van het kind bestaan op alle beleidsniveaus en in alle activiteitsdomeinen - maken de oprichting noodzakelijk van een permanente Nationale Commissie voor de rechten van het kind, die de maatschappij vertegenwoordigt.

Deze Commissie zal de vorm aannemen van een overlegplatform, gekenmerkt door een brede vertegenwoordiging van de maatschappij.

Zij zal een plaats zijn voor ontmoeting, coördinatie, uitwisseling van ideeën, evaluatie en follow-up en toezicht op het beleid inzake de bescherming van het kind met de actoren in het veld, een vruchtbare plaats om impulsen te geven aan het beleid inzake de rechten van het kind in België, alsmede een orgaan dat ten aanzien van de bevoegde autoriteiten suggesties of aanbevelingen kan doen.

Zij wordt tevens belast met de uitwerking van het vijfjaarlijks rapport betreffende de toepassing van het Verdrag inzake de rechten van het kind. De Commissie zal ook meewerken aan de tenuitvoerlegging van de aanbevelingen van het Comité voor de rechten van het

Nations-Unies et pourra, le cas échéant, émettre des avis sur certains aspects y afférents.

La création d'une Commission nationale pour les droits de l'enfant répond également à la nécessité de développer un mécanisme de coordination entre les différents niveaux de pouvoirs et ce, afin de garantir une politique des droits de l'enfant large et cohérente.

L'avant-projet de loi portant approbation de l'accord de coopération a été soumis à l'avis du Conseil d'État. Son avis, rendu le 08 septembre 2004 a porté sur la qualité des parties à l'accord et sur la répartition de la charge financière entre la Communauté française, la Communauté germanophone et la Région wallonne. Afin de rencontrer les observations du Conseil d'État, la Commission Communautaire française ainsi que la Région flamande ont été reprises en qualité de partie à l'accord. En outre, la clé de répartition financière a également été adaptée en ce qui concerne la Communauté française, la Communauté germanophone et la Région wallonne.

Le premier ministre,

Guy VERHOFSTADT

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Cet article se passe de commentaire.

Article 2

Cet article porte assentiment à l'Accord de coopération entre l'État, la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française, la Région wallonne, la Communauté germanophone, la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission Communautaire commune et la Commission communautaire française portant création d'une Commission nationale pour les droits de l'enfant, conclu à Bruxelles, le 19 septembre 2005.

kind van de Verenigde Naties en zal, in voorkomend geval, adviezen kunnen uitbrengen over bepaalde daarmee verband houdende aspecten.

De oprichting van een Nationale Commissie voor de rechten van het kind beantwoordt tevens aan de noodzaak een coördinatiemechanisme te ontwikkelen tussen de verschillende overheidsinstanties, zulks om een ruim en coherent kinderrechtenbeleid te waarborgen.

Het voorontwerp van wet houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord werd voor advies aan de Raad van State voorgelegd. Het op 8 september 2004 gegeven advies had betrekking op de hoedanigheid van de partijen bij het akkoord en op de verdeling van de financiële lasten tussen de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en het Waals Gewest. Teneinde rekening te houden met de opmerkingen van de Raad van State, zijn de Franse Gemeenschapscommissie en het Vlaams Gewest in de hoedanigheid van partij bij het akkoord betrokken. Bovendien is ook de financiële verdeelsleutel aangepast met betrekking tot de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en het Waals Gewest.»

De eerste minister,

Guy VERHOFSTADT

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX

BESPREKING VAN DE ARTIKELEN

Artikel 1

Dit artikel spreekt voor zich.

Artikel 2

Dit artikel geeft instemming met het samenwerkingsakkoord houdende oprichting van een Nationale Commissie voor de rechten van het kind, gesloten te Brussel, op 19 september 2005, tussen de Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaams Gewest, de Franse Gemeenschap, het Waals Gewest, de Duitstalige Gemeenschap, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie.

COMMENTAIRE DES ARTICLES DE L'ACCORD DE COOPÉRATION

Article 1^{er}

Cet article annonce la création d'une Commission nationale pour les droits de l'enfant.

Art. 2

Cet article décrit les différentes missions confiées à la Commission.

La Commission a une double mission relative à l'application de la CIDE. Elle est d'une part chargée de la préparation du rapport quinquennal sur l'application de la Convention relative aux droits de l'enfant en Belgique. Dans ce cadre, la Commission a surtout un rôle de coordination mais elle est en même temps une plateforme idéale pour échanger les points de vue, évaluer les situations et faire des propositions afin d'assurer un meilleur suivi à la Convention.

La responsabilité finale du rapport quinquennal appartenant aux gouvernements, c'est à eux que revient la compétence de l'approuver. Ils tiendront compte, dans la mesure du possible, des conseils des autres membres de la Commission. Les membres avec voix consultative feront noter leur avis éventuellement divergent dans le rapport d'approbation.

D'autre part, la Commission nationale est chargée, au nom de l'État belge, de la présentation du rapport auprès du Comité des droits de l'enfant.

Par ailleurs, la Commission a également un rôle important à remplir dans la concrétisation d'un mécanisme permanent de collecte de données afin de pouvoir apprécier la situation des enfants sur le territoire en général et de pouvoir en faire une évaluation approfondie et multidisciplinaire.

La Commission nationale veille aussi à l'exécution des mesures nécessaires pour satisfaire aux recommandations du Comité des droits de l'enfant et peut donner des conseils non contraignants à ce sujet aux autorités compétentes.

La Commission dispose également d'une compétence consultative concernant les projets de Convention internationale et de Protocole liés aux droits de l'enfant. Elle contribue aussi à la rédaction de documents

BESPREKING VAN DE ARTIKELN VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD

Artikel 1

In dit artikel wordt de oprichting van een Nationale Commissie voor de rechten van het kind aangekondigd.

Art. 2

In dit artikel worden de verschillende aan de Commissie toevertrouwde opdrachten omschreven.

De Commissie heeft een dubbele opdracht inzake de toepassing van het IVRK. Zij is enerzijds belast met de voorbereiding van het vijfjaarlijks rapport over de toepassing van het Verdrag inzake de rechten van het kind in België. In dit verband heeft de Commissie vooral een coördinerende rol, maar vormt zij tevens een ideaal platform om van gedachten te wisselen, situaties te evalueren en voorstellen te doen om het Verdrag nog beter ten uitvoer te leggen.

Aangezien de eindverantwoordelijkheid voor het vijfjaarlijks rapport bij de regeringen ligt, hebben zij de bevoegdheid het goed te keuren. Zij houden in de mate van het mogelijke rekening met de adviezen van de andere leden van de Commissie. De leden met raadgevende stem kunnen hun eventueel afwijkende mening bovendien laten opnemen in het goedkeuringsverslag.

Anderzijds is de Nationale Commissie namens de Belgische Staat belast met de voorstelling van het rapport bij het Comité voor de rechten van het kind.

Tevens vervult de Commissie een belangrijke rol bij de verwezenlijking van een permanent mechanisme voor de verzameling van gegevens teneinde de toestand van de kinderen op het grondgebied in het algemeen te kunnen beoordelen en een grondige en multidisciplinaire evaluatie ervan te kunnen maken.

De Nationale Commissie ziet ook toe op de uitvoering van de maatregelen die noodzakelijk zijn om te voldoen aan de aanbevelingen van het Comité voor de rechten van het kind en kan daartoe niet-bindende adviezen verlenen aan de bevoegde autoriteiten.

De Commissie beschikt tevens over een adviserende bevoegdheid inzake ontwerpen van internationaal verdrag en protocol die betrekking hebben op de rechten van het kind. Daarnaast draagt zij bij tot het opstellen

relatifs aux droits de l'enfant si la Belgique est tenue de les présenter à des instances internationales.

La Commission doit aussi être un forum où des idées peuvent être échangées entre des personnes qui partagent les mêmes préoccupations, à savoir consacrer davantage d'attention à nos enfants, échanger des expériences et chercher des solutions aux nouveaux problèmes, pour ensuite les proposer aux instances compétentes.

La Commission nationale doit pouvoir aussi être concernée le plus possible par d'autres manifestations qui ont trait aux droits de l'enfant (à l'occasion d'événements tels que, par exemple, la Session Spéciale des Nations unies consacrée aux enfants).

Il est important que tout cela se passe dans le respect mutuel des compétences des différentes autorités concernées.

Art. 3

Cet article stipule que la Commission est composée de membres avec voix délibérative d'une part et de membres avec voix consultative d'autre part. Tous les membres sont désignés sur la base de leur connaissance et expérience dans le domaine des droits de l'homme et des droits de l'enfant.

La composition de la Commission est conçue de la manière la plus large qui soit. Tous les ministres et secrétaires d'État, tant du fédéral que des entités fédérées, qui exercent une compétence relative aux droits de l'enfant, y sont représentés.

Il est également veillé à une large représentation des acteurs de terrain.

Disposent notamment d'une représentation au sein de la Commission, le Collège des procureurs généraux, les gouverneurs de province, les villes et les communes, les organisations non-gouvernementales, les universités et les institutions parastatales les plus importantes.

Le *Kinderrechtencommissaris* et le Délégué général de la Communauté française aux droits de l'enfant ont d'office un siège au sein de cette Commission. C'est aussi le cas pour le Comité belge de l'UNICEF. Cette agence spécialisée des Nations Unies a reçu à l'art. 45 de la Convention une place particulière dans la défense de l'application réelle de la Convention.

van documenten in verband met de rechten van het kind wanneer België die aan internationale instanties moet voorleggen.

De Commissie moet ook een forum zijn waar van gedachten kan worden gewisseld tussen personen met een zelfde bekommernis, namelijk meer aandacht voor onze kinderen, ervaringen uitwisselen en oplossingen zoeken voor nieuwe problemen, om deze vervolgens voor te stellen aan de bevoegde instanties.

De Nationale Commissie moet ook betrokken kunnen worden bij zoveel mogelijk andere aangelegenheden die verband houden met de rechten van het kind (naar aanleiding van gebeurtenissen zoals de Bijzondere Zitting van de Verenigde Naties gewijd aan kinderen).

Het is belangrijk dat dit alles gebeurt met wederzijds respect voor de bevoegdheden van de verschillende betrokken autoriteiten.

Art. 3

In dit artikel is bepaald dat de Commissie is samengesteld uit stemgerechtigde leden enerzijds en leden met raadgevende stem anderzijds. Alle leden worden aangewezen op grond van hun kennis en ervaring op het gebied van de rechten van de mens en de rechten van het kind.

De samenstelling van de Commissie wordt zo ruim mogelijk opgevat. Alle ministers en staatssecretarissen, zowel de federale als deze van de gemeenschappen en gewesten, die een bevoegdheid uitoefenen die verband houdt met de rechten van het kind, zijn erin vertegenwoordigd.

Er is tevens gezorgd voor een ruime vertegenwoordiging van de actoren in het veld.

Inzonderheid het College van procureurs-generaal, de provinciegouverneurs, de steden en gemeenten, de niet-gouvernementele organisaties, de universiteiten en de belangrijkste parastatale instellingen zijn in de Commissie vertegenwoordigd.

De Kinderrechtencommissaris en de *Délégué général de la Communauté française* aux droits de l'enfant hebben ambtshalve een zetel in deze Commissie. Dit is ook het geval voor het Belgisch Comité voor UNICEF. In artikel 45 van het Verdrag werd aan deze gespecialiseerde organisatie van de Verenigde Naties een bijzondere plaats verleend met betrekking tot de verdediging van de daadwerkelijke toepassing van het Verdrag.

Que les provinces et les administrations locales reçoivent davantage d'attention n'est pas seulement un souhait du Comité des droits de l'enfant. La pratique a également démontré que ces entités sont très actives dans le domaine de la protection des droits de l'enfant.

L'implication des organisations non gouvernementales est aussi très importante (voir e.a. Sénat 2-121/1 séance 1999-2000 du 25 octobre 1999 p.4). Elles sont chapeautées dans les entités fédérées par la *Kinderrechtencoalitie Vlaanderen* et la *Coordination des ONG pour les droits de l'enfant*. Ces organisations s'occuperont de la désignation de leurs représentants à la Commission.

Des études très utiles sont aussi demandées à nos universités sur les problèmes des enfants, leur place dans la société et les difficultés qui se posent pour qu'ils aient une voix dans le monde des adultes. Le monde académique a donc aussi une place à la Commission. Il revient aux recteurs de nos universités de nommer leur représentant.

Art. 4

Cet article décrit la procédure de désignation de la présidence de la Commission. Le président de la Commission, après avis des communautés, sera désigné par le Roi par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. Les deux vice-présidents seront désignés sur proposition des Communautés par le Roi et seront choisis parmi les membres de la Commission.

Art. 5 et Art. 6

Ces articles déterminent la création d'un Bureau exécutif ainsi que d'un Secrétariat. Ils s'occuperont respectivement de la gestion quotidienne de la Commission et de l'exécution des tâches techniques et administratives en soutien aux travaux de la Commission.

Art. 7

Cet article permet au parlement fédéral ainsi qu'aux conseils des entités fédérées de désigner des observateurs qui peuvent assister aux réunions de la Commission. Ceci permet également de stimuler les débats sur les droits de l'enfant dans leurs parlements respectifs.

Het gegeven dat meer aandacht uitgaat naar de provincies en de lokale besturen is niet alleen een wens van het Comité voor de rechten van het kind. Uit de praktijk blijkt immers dat die entiteiten zeer actief zijn op het vlak van de bescherming van de rechten van het kind.

De betrokkenheid van de niet-gouvernementele organisaties is eveneens zeer belangrijk (zie onder andere Senaat 2-121/1 zitting 1999-2000 van 25 oktober 1999 blz. 4). Zij worden per gemeenschap of gewest overkoepeld in de *Kinderrechtencoalitie Vlaanderen* en in de *Coordination des ONG pour les droits de l'enfant*. Deze overkoepelende organisaties zullen hun vertegenwoordiger in de Commissie aanwijzen.

Aan onze universiteiten wordt tevens zeer nuttig onderzoek verricht in verband met problemen inzake kinderen, hun plaats in de maatschappij en de moeilijkheden die zich voordoen om ook een stem te hebben in de wereld van volwassenen. Derhalve hebben ook de academici een plaats in de Commissie. Het is aan de rectoren van onze universiteiten om hun vertegenwoordiger aan te wijzen.

Art. 4

In dit artikel wordt de procedure tot aanwijzing van het voorzitterschap van de Commissie omschreven. De voorzitter van de Commissie wordt na advies van de gemeenschappen door de Koning aangewezen bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit. De twee ondervoorzitters worden op voorstel van de gemeenschappen door de Koning aangewezen en worden gekozen onder de leden van de Commissie.

Art. 5 en 6

Deze artikelen betreffende de oprichting van een uitvoerend bureau alsmede van een secretariaat. Zij staan in voor respectievelijk het dagelijks bestuur van de Commissie en de uitvoering van de technische en administratieve taken ter ondersteuning van de werkzaamheden van de Commissie.

Art. 7

Op grond van dit artikel wordt het federale parlement alsmede de raden van de gemeenschappen en gewesten de mogelijkheid geboden waarnemers aan te wijzen die de vergaderingen van de Commissie kunnen bijwonen. Dit kan tevens een stimulans vormen om het debat over de rechten van het kind in hun respectievelijke parlementen te voeren.

Art. 8

Cet article prévoit la possibilité pour la Commission de se faire assister par des experts externes.

Art. 9

Cet article stipule que la Commission se réunira au moins deux fois par an en assemblée plénière.

Art. 10

Cet article prévoit la participation des enfants aux travaux de la Commission.

Art. 11

Cet article prévoit la possibilité pour la Commission de créer des groupes de travail sur certains sujets.

Art. 12

Cet article stipule que la Commission rédige son règlement d'ordre intérieur.

Art. 13

Cet article stipule que la Commission rédigera et publiera un rapport annuel sur ses travaux ainsi que sur l'utilisation des moyens qui sont mis à sa disposition dans l'exécution de ses travaux.

Art. 14

Cet article règle la procédure de vote au sein de la Commission.

Art. 15

Cet article fixe la clé de répartition du financement de la Commission.

Art. 8

Dit artikel voorziet in de mogelijkheid dat de Commissie zich kan laten bijstaan door externe deskundigen.

Art. 9

In dit artikel is bepaald dat de Commissie ten minste tweemaal per jaar in plenaire vergadering bijeenkomt.

Art. 10

Dit artikel voorziet in de deelname van kinderen aan de werkzaamheden van de Commissie.

Art. 11

Krachtens dit artikel kan de Commissie werkgroepen oprichten met betrekking tot bepaalde onderwerpen.

Art. 12

In dit artikel is bepaald dat de Commissie een huishoudelijk reglement opstelt.

Art. 13

In dit artikel is bepaald dat de Commissie jaarlijks een verslag opstelt en bekendmaakt betreffende haar werkzaamheden en de aanwending van de middelen die haar ter beschikking zijn gesteld met het oog op de uitvoering van haar werkzaamheden.

Art. 14

In dit artikel is de stemprocedure in de Commissie geregeld.

Art. 15

In dit artikel is de verdeelsleutel van de financiering van de Commissie bepaald.

Art. 16

Cet article établit le régime transitoire relatif à la désignation des membres de la Commission.

Art. 17

Cet article établit le régime transitoire relatif au premier délai de paiement, pour autant que la Commission soit mise sur pied au 1^{er} septembre 2005.

Art. 18

Cet article stipule que l'accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée.

Art. 19

Cet article traduit la disposition concernant l'entrée en vigueur de l'accord de coopération.

Une disposition générale en annexe concerne l'établissement du secrétariat de la Commission ainsi que de l'engagement de son personnel.

Art. 16

In dit artikel is de overgangsregeling inzake de aanstelling van de leden van de Commissie omschreven.

Art. 17

In dit artikel is de overgangsregeling inzake de eerste betalingstermijn bepaald, voorzover de Commissie op 1 september 2005 is opgericht.

Art. 18

In dit artikel is gesteld dat het samenwerkingsakkoord voor onbepaalde duur wordt gesloten.

Art. 19

In dit artikel wordt de bepaling inzake de inwerkingtreding van het samenwerkingsakkoord weergegeven.

Een algemene bepaling als bijlage betreft de huisvesting van het secretariaat van de Commissie alsmede de werving van het personeel ervan.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant approbation de l'accord de coopération portant création d'une Commission nationale pour les droits des enfants, conclu à Bruxelles, le 11 juin 2004 entre l'État, la Communauté flamande, la Communauté française et la Communauté germanophone, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 1^{er}

Cette loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 10°, de la Constitution.

Art. 2

L'accord de coopération portant création d'une Commission nationale pour les droits des enfants, conclu à Bruxelles, le 11 juin 2004 entre l'État, la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française, la Région wallonne, la Communauté germanophone, la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française est approuvé

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord houdende oprichting van een Nationale commissie voor de rechten van het kind, gesloten te Brussel, op 11 juni 2004 tussen de Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, het Waals Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 10°, van de Grondwet.

Art. 2

Het samenwerkingsakkoord houdende oprichting van een Nationale commissie voor de rechten van het kind, gesloten te Brussel, op 11 juni 2004 tussen de Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaams Gewest, de Franse Gemeenschap, het Waals Gewest, de Duitstalige Gemeenschap, het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie wordt goedgekeurd.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 37.620/VR/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, chambres réunies des vacations, saisi par la Vice-Première Ministre et Ministre de la Justice, le 10 août 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours prorogé à quarante-cinq jours (*), sur un avant-projet de loi «portant approbation de l'accord de coopération portant création d'une Commission nationale pour les droits des enfants, conclu à Bruxelles, le 11 juin 2004 entre l'État, la Communauté flamande, la Communauté française et la Communauté germanophone, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale», a donné le 8 septembre 2004 l'avis suivant:

(*) Cette prorogation résulte de l'article 84, § 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État qui dispose que le délai de trente jours est prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l'avis est donné par les chambres réunies en application de l'article 85bis.

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

1. L'accord de coopération auquel il est envisagé de porter assentiment tend à créer une «Commission nationale pour les droits des enfants», chargée de diverses missions de coordination, de concertation, d'étude, d'évaluation, de surveillance et d'avis dans le domaine des droits de l'enfant.

Il incomberait notamment à cette commission de coordonner la rédaction du rapport que la Belgique est tenue d'établir, en application de l'article 44 de la convention relative aux droits de l'enfant, adoptée à New York le 20 novembre 1989, sur les mesures adoptées pour donner effet aux droits reconnus par celle-ci et sur les progrès réalisés dans la jouissance desdits droits.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 37.620/VR/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, verenigde vakantiekamers, op 10 augustus 2004 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen verlengd tot vijfenveertig dagen (*), van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord houdende oprichting van een Nationale commissie voor de rechten van het kind, gesloten te Brussel, op 11 juni 2004 tussen de Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, het Waals Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest», heeft op 8 september 2004 het volgende advies gegeven:

(*) Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State waarin wordt bepaald dat de termijn van dertig dagen verlengd wordt tot vijfenveertig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85bis.

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Het samenwerkingsakkoord waarmee men instemming wil betuigen, heeft tot doel een «Nationale Commissie voor de rechten van het kind» op te richten, belast met verschillende coördinatie-, overleg-, studie-, evaluatie-, toezichts- en adviestaken op het gebied van de rechten van het kind.

Die commissie zou onder meer tot taak hebben de redactie te coördineren van het rapport dat België moet opstellen met toepassing van artikel 44 van het Verdrag inzake de rechten van het kind, aangenomen te New York op 20 november 1989, over de genomen maatregelen die uitvoering geven aan de in dit Verdrag erkende rechten, alsmede over de vooruitgang die is geboekt ten aanzien van het genot van die rechten.

Du point de vue de la répartition des compétences entre l'autorité fédérale, les Communautés et les Régions, les droits de l'enfant sont, non pas une matière en soi, mais des principes que chaque autorité doit respecter et concrétiser lorsqu'elle exerce les compétences qui sont les siennes ¹.

Dans ces conditions, pour permettre à la commission nationale pour les droits des enfants d'assurer pleinement les missions qui lui sont reconnues, en particulier la coordination de la rédaction du rapport que la Belgique est tenue d'établir en application de l'article 44 de la convention relative aux droits de l'enfant, il importe que chacun des niveaux de pouvoir compétents pour assurer le respect des droits de l'enfant soit partie à l'accord de coopération auquel il est envisagé de porter assentiment.

À cet égard, il convient d'observer que plusieurs des autorités compétentes pour assurer le respect des droits de l'enfant - en particulier pour donner effet aux droits reconnus par la convention relative aux droits de l'enfant - n'ont pas la qualité de partie à l'accord de coopération à l'examen.

Il en va ainsi de la Commission communautaire française, en tant qu'elle exerce certaines des compétences de la Communauté française sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale ², et de la Région flamande.

¹ Voir déjà, en ce sens, l'avis 26.021/8 de la section de législation du Conseil d'État, donné le 11 mars 1997, sur une proposition devenue le décret de la Communauté flamande du 15 juillet 1997 portant création d'un commissariat aux droits de l'enfant et instituant la fonction de commissaire aux droits de l'enfant (Doc. VI. parl., session 1996-1997, n° 510/2).

Sur la compétence de chaque autorité d'assurer le respect des droits et des libertés fondamentaux en les concrétisant lorsqu'elle exerce les compétences qui sont les siennes, voir divers autres avis de la section de législation, notamment l'avis 25.131/VR/8, donné les 18 novembre 1996 et 13 mai 1997, sur une proposition devenue le décret de la Communauté flamande du 17 mars 1998 réglant le droit à la liberté d'information et la diffusion d'informations brèves par les radiodiffuseurs (Doc. VI. parl., session extraordinaire 1995, n° 82/2) ainsi que les arrêts de la Cour d'arbitrage n° 124/99 du 25 novembre 1999 et n° 124/2000 du 29 novembre 2000.

L'article 22bis, alinéa 2, de la Constitution confirme expressément cette solution en ce qui concerne la garantie de la protection du droit de chaque enfant au respect de son intégrité morale, physique, psychique et sexuelle (lire, à ce sujet, S. VAN DROOGHENBROECK, «Pour une mise à jour du droit constitutionnel belge des libertés publiques et des droits de l'homme - réflexions au départ de l'article 22bis de la Constitution garantissant le droit de l'enfant à l'intégrité morale, physique, psychique et sexuelle», A.P.T., 2001, pp. 130 et sv., n° 32).

Certaines des compétences que la Commission communautaire française exerce à ce titre portent sur des matières essentielles au regard des droits de l'enfant, telle, par exemple, la politique familiale, visée à l'article 5, § 1^{er}, II, 1^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

² Ceci en vertu des décrets des 19 et 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française.

Gezien in het kader van de verdeling van de bevoegdheden over de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten, zijn de rechten van het kind geen op zich staande materie, maar beginselen die iedere overheid in acht moet nemen en concretiseren, bij de uitoefening van haar bevoegdheden ¹.

In die context dient, wil de Nationale Commissie voor de rechten van het kind de taken die hieraan zijn toevertrouwd ten volle kunnen waarmaken, inzonderheid de coördinatie van de redactie van het rapport dat België moet opmaken met toepassing van artikel 44 van het Verdrag inzake de rechten van het kind, elk van de beleidsniveaus die bevoegd zijn om de eerbiediging van de rechten van het kind te waarborgen, partij te zijn bij het samenwerkingsakkoord waarmee men van zins is instemming te betuigen.

Wat dat betreft dient te worden opgemerkt dat verscheidene overheden die bevoegd zijn om de eerbiediging van de rechten van het kind te waarborgen - inzonderheid om de rechten erkend in het Verdrag inzake de rechten van het kind uitwerking te laten hebben - niet de hoedanigheid hebben van partij bij het voorliggende samenwerkingsakkoord.

Dat geldt namelijk voor de Franse Gemeenschapscommissie, voorzover deze bepaalde bevoegdheden van de Franse Gemeenschap uitoefent op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad ², en voor het Vlaamse Gewest.

¹ Zie reeds in die zin advies 26.021/8 van de afdeling Wetgeving van de Raad van State, gegeven op 11 maart 1997, over een voorstel dat het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 15 juli 1997 is geworden houdende oprichting van een Kinderrechtencommissariaat en instelling van het ambt van Kinderrechtencommissaris (Gedr. St. VI. Parl., zitting 1996-1997, nr. 510/2).

Zie, wat betreft de bevoegdheid van iedere overheid om de eerbiediging van de rechten en de fundamentele vrijheden te waarborgen door daaraan concreet uitvoering te geven bij de uitoefening van haar bevoegdheden, verscheidene andere adviezen van de afdeling wetgeving, onder meer advies 25.131/VR/8, uitgebracht op 18 november 1996 en 13 mei 1997, over een voorstel dat het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 17 maart 1998 is geworden houdende regeling van het recht op vrije nieuwsgaring en de uitzending van korte berichtgeving door de omroepen (Gedr. St. VI. Parl., buitengewone zitting 1995, nr. 82/2), en de arresten van het Arbitragehof nr. 124/99 van 25 november 1999 en nr. 124/2000 van 29 november 2000.

Die regeling in verband met het waarborgen van de bescherming van het recht van ieder kind op de eerbiediging van zijn morele, lichamelijke, geestelijke en seksuele integriteit wordt uitdrukkelijk bekrachtigd in artikel 22bis, tweede lid, van de Grondwet (lees wat dat betreft, S. VAN DROOGHENBROECK, «Pour une mise à jour du droit constitutionnel belge des libertés publiques et des droits de l'homme - réflexions au départ de l'article 22bis de la Constitution garantissant le droit de l'enfant à l'intégrité morale, physique, psychique et sexuelle», A.P.T., 2001, blz. 130 e.v., nr. 32).

Sommige van de bevoegdheden die de Franse Gemeenschapscommissie als gevolg daarvan uitoefent, betreffen essentiële materies ten aanzien van de rechten van het kind, zoals bijvoorbeeld het gezinsbeleid, genoemd in artikel 5, § 1, II, 1^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

² Dit krachtens de decreten van 19 en 22 juli 1993 tot toekenning van de uitoefening van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie.

En ce qui concerne les institutions bruxelloises, l'accord de coopération auquel il est envisagé de porter assentiment comporte une ambiguïté: il y est fait état de la Région de Bruxelles-capitale, représentée par son Gouvernement, mais les membres de celui-ci qui ont signé l'accord y sont présentés en leur qualité de membres du collège réuni de la Commission communautaire commune³. Ceci ne peut être admis: en effet, la Région de Bruxelles-capitale et la Commission communautaire commune sont deux institutions distinctes, ayant chacune une personnalité juridique, des compétences et des organes propres. L'une et l'autre disposant de compétences pour assurer le respect des droits de l'enfant⁴, il importe que chacune d'elles soit, en tant que telle, partie à l'accord de coopération auquel il est envisagé de porter assentiment, chacune y étant représentée en propre.

L'accord de coopération à l'examen devrait être revu en conséquence, afin d'associer en propre chacune des entités citées, selon des modalités qu'il leur appartiendra de déterminer.

2. Selon l'article 15, alinéa 2, de l'accord de coopération, 20 % du budget de la commission nationale pour les droits des enfants sont «à charge de la Communauté française, de la Communauté germanophone et de la Région wallonne».

L'accord ne précise pas comment se fera la répartition de cette partie du budget de la commission.

À défaut d'une telle précision, il appartiendrait aux autorités concernées de conclure un autre accord de coopération sur ce point. Un accord en la matière étant de nature à grever ces autorités, il devrait, conformément à l'article 92bis, § 1^{er}, alinéa 2, deuxième phrase, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, recevoir l'assentiment des législateurs concernés.

Dans ces conditions, il paraîtrait indiqué que l'accord de coopération à l'examen détermine lui-même la contribution de chacune des parties.

³ La version de l'accord de coopération qui est soumise à la section de législation diffère, sur ce point, de celle qui lui avait été soumise pour l'examen de l'avant-projet de décret de la Région wallonne portant approbation du même accord et qui a donné lieu à l'avis 37.437/VR, donné le 6 juillet 2004. Dans cette dernière version, les Ministres compétents ont signé uniquement au nom de la Région de Bruxelles-capitale.

⁴ En ce qui concerne la Commission communautaire commune, elle est compétente pour régler certaines matières essentielles au regard des droits de l'enfant, comme, par exemple, la politique familiale, déjà citée, et la protection de la jeunesse, visée à l'article 5, § 1^{er}, II, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980.

Wat de Brusselse instellingen betreft, is het samenwerkingsakkoord waarmee men instemming wil betuigen, onduidelijk: daarin wordt gewag gemaakt van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door zijn regering, maar de leden daarvan die het akkoord hebben ondertekend, worden daarin vermeld in hun hoedanigheid van leden van het verenigd college van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie³. Dat is onaanvaardbaar: het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zijn immers twee onderscheiden instellingen, die elk een eigen rechtspersoonlijkheid, eigen bevoegdheden en eigen organen hebben. Aangezien elk van beide instellingen beschikt over bevoegdheden om ervoor te zorgen dat de rechten van het kind geëerbiedigd worden⁴, moet elk van hen als zodanig partij zijn bij het samenwerkingsakkoord waarmee men instemming beoogt te betuigen, met dien verstande dat elk van beide instellingen bij dat samenwerkingsakkoord door middel van eigen vertegenwoordigers behoort op te treden.

Het voorliggende samenwerkingsakkoord zou dienovereenkomstig herzien moeten worden, zodat elk van de genoemde entiteiten daarbij in haar eigen hoedanigheid betrokken wordt, volgens regels die ze zelf moet vaststellen.

2. Luidens artikel 15, tweede lid, van het samenwerkingsakkoord, komt 20 % van het budget van de Nationale Commissie voor de rechten van het kind «ten laste van de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en het Waals Gewest».

In het akkoord staat niet hoe dit gedeelte van het budget van de commissie verdeeld zal worden.

Vermits zulks niet nader is bepaald, staat het aan de betrokken overheden om daarover een ander samenwerkingsakkoord te sluiten. Aangezien een akkoord terzake die overheden kan bezwaren, behoeft, overeenkomstig artikel 92bis, § 1, tweede lid, tweede zin, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zo'n akkoord de instemming van de desbetreffende wetgevers.

Zo gezien lijkt het geraden dat in het voorliggende samenwerkingsakkoord zelf de bijdrage van elk van de partijen wordt vastgesteld.

³ De versie van het samenwerkingsakkoord die voorgelegd is aan de afdeling Wetgeving verschilt wat dat betreft van de versie die haar is voorgelegd naar aanleiding van het onderzoek van het voorontwerp van decreet van het Waals Gewest houdende instemming met hetzelfde akkoord, dat geleid heeft tot advies 37.437/VR, uitgebracht op 6 juli 2004. In laatstgenoemde versie hebben de bevoegde ministers enkel namens het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ondertekend.

⁴ De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is bevoegd om bepaalde essentiële materies te regelen ten aanzien van de rechten van het kind, zoals bijvoorbeeld het reeds genoemde gezinsbeleid en de jeugdbescherming, genoemd in artikel 5, § 1, II, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

3. En vertu des articles 5, 2°, et 14, 1°, de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, l'avant-projet de loi doit être soumis à l'avis de l'inspecteur des finances et à l'accord du Ministre du budget.

Il ne ressort pas du dossier que ces formalités auraient été accomplies.

Il conviendra d'y veiller.

Les chambres réunies des vacations étaient composée de

Messieurs

M.	VAN DAMME,	
Y.	KREINS,	présidents de chambre,
J.	SMETS,	
J.	JAUMOTTE,	
F.	DAOUT,	
C.	ADAMS,	conseillers d'État,
G.	SCHRANS,	
B.	GLANSDORFF,	assesseurs de la section de législation,

Madame

C. GIGOT,

Monsieur

W. GEURTS, greffiers.

Les rapports ont été présentés par MM. B. JADOT, premier auditeur chef de section et W. PAS, auditeur.

LE GREFFIER, LE PRÉSIDENT,

C. GIGOT M. VAN DAMME

3. Krachtens de artikelen 5, 2°, en 14, 1°, van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, moet het voorontwerp voor advies aan de inspecteur van financiën en ter goedkeuring aan de Minister van Begroting worden voorgelegd.

Uit het dossier blijkt niet dat aan die vormvoorschriften is voldaan.

Daar dient voor gezorgd te worden.

De verenigde vakantiekamers waren samengesteld uit

de Heren

M.	VAN DAMME,	
Y.	KREINS,	kamervoorzitters,
J.	SMETS,	
J.	JAUMOTTE,	
F.	DAOUT,	
C.	ADAMS,	staatsraden,
G.	SCHRANS,	
B.	GLANSDORFF,	assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw

C. GIGOT,

de Heer

W. GEURTS, griffiers.

De verslagen werden uitgebracht door de HH B. JADOT, eerste auditeur-afdelingshoofd en W. PAS, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

C. GIGOT M. VAN DAMME

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre premier ministre et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre premier ministre et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 10°, de la Constitution.

Art. 2

L'accord de coopération portant création d'une Commission nationale pour les droits des enfants, conclu à Bruxelles, le 19 septembre 2005 entre l'Etat, la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française, la Région wallonne, la Communauté germanophone, la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française est approuvé.

Donné à Bruxelles, le 20 octobre 2005

ALBERT

PAR LE ROI :

Le premier ministre,

Guy VERHOFSTADT,

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op voordracht van Onze eerste minister en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze eerste minister en Onze minister van Justitie zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 10°, van de Grondwet.

Art. 2

Het samenwerkingsakkoord houdende oprichting van een Nationale commissie voor de rechten van het kind, gesloten te Brussel, op 19 september 2005 tussen de Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaams Gewest, de Franse Gemeenschap, het Waals Gewest, de Duitstalige Gemeenschap, het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie wordt goedgekeurd.

Gegeven te Brussel , op 20 oktober 2005

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De eerste minister,

Guy VERHOFSTADT,

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX

ANNEXE - BIJLAGE

19 septembre 2005 - Accord de coopération entre l'Etat, la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française, la Région wallonne, la Communauté germanophone, la Région de Bruxelles – Capitale, la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française portant création d'une Commission nationale pour les droits de l'enfant	19 september 2005 - Samenwerkingsakkoord tussen de Staat, de Vlaamse Gemeenschap, Vlaams Gewest, de Franse Gemeenschap, het Waals Gewest, de Duitstalige Gemeenschap, het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie inzake de oprichting van een nationale commissie voor de rechten van het kind	19 September 2005 - Zusammenarbeits- abkommen zwischen dem Staat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Wallonischen Region und der Region Brüssel-Hauptstadt zur Errichtung einer nationalen Kommission für die Rechte des Kindes
Vu la loi spéciale du 08 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 92 bis §1 ^{er} ;	Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 92bis, §1;	Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 92bis § 1;
Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 55bis;	Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 55bis;	Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 55bis;
Vu la loi du 25 novembre 1991 relative à l'approbation de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et notamment l'article 44 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant;	Gelet op de wet van 25 november 1991 houdende goedkeuring van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind en inzonderheid op artikel 44 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind;	Aufgrund des Gesetzes vom 25. November 1991 zur Billigung des Übereinkommens der Vereinten Nationen über die Rechte des Kindes und insbesondere des Artikels 44 des Übereinkommens der Vereinten Nationen über die Rechte des Kindes;
Vu les autres traités ratifiés par la Belgique et qui concernent les enfants;	Gelet op de andere Verdragen die zijn geratificeerd door België en die betrekking hebben op kinderen;	Aufgrund der anderen Übereinkommen, die von Belgien ratifiziert worden sind und Kinder betreffen;
Vu l'Accord-cadre de coopération du 30 juin 1994 entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions portant sur la représentation du Royaume de Belgique auprès des organisations internationales poursuivant des activités relevant de compétences mixtes, notamment l'article 1 ^{er} §3;	Gelet op het kaderakkoord van 30 juni 1994 tot samenwerking tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België bij de internationale organisaties waarvan de werkzaamheden betrekking hebben op gemengde bevoegdheden, inzonderheid op artikel 1, §3;	Aufgrund des Rahmenabkommens vom 30. Juni 1994 zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen über die Vertretung des Königreichs Belgien bei den Internationalen Organisationen, deren Tätigkeiten sich auf gemischte Befugnisse beziehen, insbesondere des Artikels 1 § 3;
Considérant que l'Accord-cadre de coopération susmentionné du 30 juin 1994 est d'application pour les organisations internationales, dont la	Overwegende dat voornoemd kaderakkoord tot samenwerking van 30 juni 1994 van toepassing is op de internationale organisaties waarvan de	In der Erwägung, dass das oben erwähnte Rahmenabkommen vom 30. Juni 1994 anwendbar ist auf die Internationalen Organisationen, deren

liste figure en annexe de celui-ci, poursuivant des activités relevant des compétences considérées comme mixtes, et que l'ONU est reprise dans cette liste;

Considérant que le Comité pour les droits de l'enfant avait formulé des suggestions et des recommandations lors de l'analyse du premier rapport quinquennal présenté par la Belgique qui portaient notamment sur la mise en place « d'un mécanisme permanent de coordination, d'évaluation, de surveillance et de suivi des politiques relatives à la protection de l'enfant pour s'assurer que la Convention est pleinement respectée et mise en œuvre au niveau fédéral et à l'échelon local » et sur la création, au niveau national, d'un « mécanisme permanent de collecte de données pour disposer d'une évaluation globale de la situation des enfants sur son territoire et faire une évaluation approfondie et multidisciplinaire des progrès et difficultés qui jalonnent la mise en œuvre de la Convention »;

lijst daarbij als bijlage gaat en die activiteiten verrichten welke ressorteren onder bevoegdheden die als gemengd worden beschouwd, alsook dat de UNO in die lijst is vermeld;

Overwegende dat het Comité voor de rechten van het kind voorstellen en aanbevelingen heeft geformuleerd, tijdens de analyse van het eerste rapport dat werd voorgesteld door België, die met name steunen op het opstellen van "een permanent mechanisme dat wordt belast met de coördinatie en de evaluatie van, alsook het toezicht op het beleid inzake de bescherming van het kind teneinde zich ervan te vergewissen dat het Verdrag zowel op federaal als op lokaal vlak volledig wordt nageleefd en toegepast" en op de oprichting, op nationaal niveau, van een "permanent mechanisme voor de verzameling van gegevens teneinde de toestand van de kinderen op haar grondgebied in het algemeen te kunnen beoordelen en een grondige en multidisciplinaire evaluatie te kunnen maken van de vordering geboekt in de toepassing van het Verdrag."

Liste als Anlage dazu beigelegt ist und deren Tätigkeiten sich auf als gemischt betrachtete Befugnisse beziehen, und dass die UNO in diese Liste aufgenommen ist;

In der Erwägung, dass der Ausschuss für die Rechte des Kindes bei der Analyse des ersten von Belgien vorgestellten Fünfjahresberichts Vorschläge und Empfehlungen formuliert hat, insbesondere in Bezug auf die Einführung "eines ständigen Mechanismus für die Koordinierung, die Evaluation und die Überwachung der Kinderschutzpolitik, um die vollständige Einhaltung und Anwendung des Übereinkommens sowohl auf föderaler als auf lokaler Ebene zu gewährleisten" und auf die Einrichtung auf nationaler Ebene eines "ständigen Mechanismus für die Datenerfassung, um die Lage der Kinder auf seinem Staatsgebiet allgemein beurteilen zu können und eine gründliche und multidisziplinäre Evaluation der bei der Anwendung des Übereinkommens erzielten Fortschritte machen zu können",

Entre :

1. l'État Fédéral, représenté par la Ministre de la Justice,

2. la Communauté flamande et la Région flamande, représentées par le Gouvernement flamand, en la personne de Yves LETERME, son Ministre – Président, en la personne de Bert ANCIAUX, le Ministre flamand de la Culture, de la Jeunesse, du Sport et de Bruxelles et en la personne de Inge VERVOTTE, le Ministre flamand du Bien-être, de la Santé publique et de la Famille;

3. la Communauté française, représentée par son Gouvernement, en la personne de Marie ARENA, son Ministre - Présidente, en la personne de Fadila LAANAN, la Ministre de la

Tussen:

1. de Federale Staat, vertegenwoordigd door de minister van Justitie,

2. de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaams Gewest, vertegenwoordigd door haar Regering in de persoon van Yves LETERME, minister-president, in de persoon van Bert ANCIAUX, Vlaams minister van Cultuur, Jeugd, Sport en Brussel en in de persoon van Inge VERVOTTE, Vlaams minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin;

3. de Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering in de persoon van Marie ARENA, minister-president, in de persoon van Fadila LAANAN, minister van

Zwischen:

1. dem Föderalstaat, vertreten durch die Ministerin der Justiz,

2. der Flämischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Yves LETERME Ministerpräsident, in der Person von Bert ANCIAUX, Flämischer Minister der Kultur, Jugend, Sport und Brüssel und in der Person von Inge VERVOTTE, Flämische Ministerin des Wohlbefindens, der Volksgesundheit und Familien;

3. der Französischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Marie ARENA, Ministerpräsidentin, in der Person von Fadila LAANAN, Ministerin der Kultur, des

Culture, de l'Audiovisuel et de la Jeunesse et en la personne de Catherine FONCK, la Ministre de la Santé, de l'Enfance et de l'Aide à la Jeunesse;	Cultuur, Audiovisuele Zaken en Jeugd en in de persoon van Catherine FONCK, minister van Gezondheid, Kind en Jeugdbijstand;	Audiovisuellen und der Jugend und in der Person von Catherine FONCK, Ministerin der Gesundheit, des Kinderwohlfaht und der Jugendhilfe
4. la Région wallonne, représentée par le Gouvernement wallon, en la personne de Jean-Claude VAN CAUWENBERGHE, son Ministre - Président et en la personne de Christiane VIENNE, la Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Egalité des chances;	4. het Waals Gewest, vertegenwoordigd door haar Regering in de persoon van Jean-Claude VAN CAUWENBERGHE, minister-president en in de persoon van Christiane VIENNE, minister van Gezondheid, Sociale Zaken en Gelijke Kansen;	4. der Wallonischen Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Jean-Claude VAN CAUWENBERGHE, Minister-Präsident, und in der Person von Christiane VIENNE, Ministerin der Gesundheit, der Sozialen Angelegenheiten und der Chancengleichheit
5. la Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement, en la personne de Karl-Heinz LAMBERTZ, son Ministre-Président, en la personne de Bernd GENTGES, le Ministre Vice-Président, le Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme et en la personne de Isabelle WEYKMANS, la Ministre de la Culture et des Médias, des Monuments et Sites, de la Jeunesse et du Sport;	5. de Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering in de persoon van Karl-Heinz LAMBERTZ, minister-president, in de persoon van Bernd GENTGES, vice-minister-president, minister van Onderwijs, Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme, en in de persoon van Isabelle WEYKMANS, minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport;	5. der Deutschsprachigen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Karl-Heinz LAMBERTZ, Minister-Präsident, in der Person von Bernd GENTGES, Vize-Ministerpräsident, Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus und in der Person von Isabelle WEYKMANS, Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport;
6. la Région de Bruxelles - Capitale, représentée par son Gouvernement en la personne de Charles PICQUÉ, son Ministre - Président;	6. het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door haar Regering in de persoon van Charles PICQUÉ, minister-president;	6. der Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Charles PICQUÉ, Minister-Präsident
7. la Commission communautaire commune, représentée par le Collège réuni en la personne de Charles PICQUÉ, Ministre-Président du Collège réuni, en la personne de Pascal SMET, Membre du Collège réuni chargé de la Politique d'Aide aux Personnes et la Fonction publique et en la personne de Evelyne HUYTEBROECK, Membre du Collège réuni chargée de la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieurs;	7. de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het Verenigd College in de persoon van Charles PICQUE, minister-voorzitter van het Verenigd College, in de persoon van Pascal SMET, lid van het Verenigd College bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en het Openbaar Ambt en in de persoon van Evelyne HUYTEBROECK, lid van het Verenigd College bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Buitenlandse Betrekkingen;	7. Die Gemeinsame Gemeinschaftskommission, vertreten durch das vereinte Kollegium in der Person von Charles PICQUÉ, Ministerpräsident des vereinten Kollegiums, in der Person von Pascal SMET, Mitglied des vereinten Kollegiums, zuständig für die Politik der Unterstützung der Personen und das öffentliche Amt und in der Person von Evelyne HUYTEBROECK, Mitglied der vereinten Kollegiums, zuständig für die Politik der Unterstützung der Personen, Finanzen, Haushalt und Außenbeziehungen
8. la Commission communautaire française, représentée par le Collège de la Commission communautaire	8. de Franse Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het College van de Franse Gemeenschapscommissie in	8. Die Französische Gemeinschaftskommission, vertreten durch das Kollegium der Französischen

française en la personne de Benoît CEREXHE, Ministre-Président du Collège, en la personne de Françoise DUPUIS, Membre du Collège chargée de la Formation professionnelle, de l'Enseignement, de la Culture et du Transport scolaire et en la personne de Emir KIR, Membre du Collège chargé de l'Action sociale, de la Famille et du Sport;

en fonction de leurs compétences respectives, il a été convenu ce qui suit :

CHAPITRE I STRUCTURE ET COMPOSITION DE LA COMMISSION NATIONALE POUR LES DROITS DE L'ENFANT

Article 1^{er}

Il est créé une Commission nationale pour les droits de l'enfant, ci-après appelée la Commission.

Article 2

1. La Commission a une double mission relative à l'application de la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant:

- a) Elle contribue à la rédaction du rapport quinquennal que la Belgique est tenue d'établir conformément à l'article 44 de la Convention relative aux droits de l'enfant.
- Dans ce cadre, elle assure une mission de coordination lors de la rédaction du rapport sur base des contributions fournies par les Gouvernements. Elle approuve celui-ci dans les trois versions linguistiques et elle remet le rapport approuvé au Ministre des Affaires étrangères qui, au nom de la Belgique, le fera parvenir au Comité des droits de l'enfant par l'entremise du Secrétaire général des Nations Unies. Les membres

de la personne van Benoît CEREXHE, minister-voorzitter van het College, in de persoon van Françoise DUPUIS, lid van het College bevoegd voor Beroepsvorming, Onderwijs, Cultuur en Schoolvervoer en in de persoon van Emir KIR, lid van het College bevoegd voor Sociale Actie, Gezin en Sport;

is op grond van hun respectieve bevoegdheden overeengekomen wat volgt:

HOOFDSTUK I STRUCTUUR EN SAMENSTELLING VAN DE NATIONALE COMMISSIE VOOR DE RECHTEN VAN HET KIND

Artikel 1

Er wordt een Nationale commissie voor de rechten van het kind opgericht, hierna Commissie genaamd.

Artikel 2

1. De Commissie heeft een dubbele opdracht ten opzichte van de toepassing van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind:

- a) Zij draagt bij tot de uitwerking van het vijfjaarlijkse verslag dat België moet opstellen overeenkomstig artikel 44 van het Verdrag inzake de rechten van het kind.
- Daartoe voert zij een coördinatieopdracht uit bij de uitwerking van het verslag op basis van de bijdragen, aangeleverd door de regeringen. Zij hecht haar goedkeuring aan het verslag opgesteld in de drie landstalen en zendt het aldus goedgekeurde verslag toe aan de Minister van Buitenlandse zaken die het in naam van de Regering en door toedoen van de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties bezorgt aan het Comité van de rechten van het kind.

Gemeinschaftskommission in der Person von Benoît CEREXHE, Ministerpräsident des Kollegiums, in der Person von Françoise DUPUIS, Mitglied des Kollegiums, zuständig für Berufsausbildung, Unterricht, Kultur und Schultransport und in der Person von Emir KIR, Mitglied des Kollegiums, zuständig für Soziale Aktion, Familie und Sport;

wurde aufgrund ihrer jeweiligen Zuständigkeiten Folgendes vereinbart:

KAPITEL I - STRUKTUR UND ZUSAMMENSETZUNG DER NATIONALEN KOMMISSION FÜR DIE RECHTE DES KINDES

Artikel 1

Es wird eine Nationale Kommission für die Rechte des Kindes, nachstehend Kommission genannt, gebildet.

Artikel 2

Die Kommission hat einen doppelten Auftrag betreffend die Anwendung des Übereinkommens der Vereinten Nationen über die Rechte des Kindes:

- a) Sie trägt zur Abfassung des Fünfjahresberichts bei, den Belgien gemäß Artikel 44 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes erstellen muss.
- Dazu führt sie einen Koordinierungsauftrag bei der Abfassung des Berichts auf der Grundlage der von den Regierungen geleisteten Beiträge aus. Sie billigt den in den drei Landessprachen erstellten Bericht und übermittelt dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten den gebilligten Bericht; der Minister lässt ihn dann im Namen der Regierung und über den Generalsekretär der Vereinten Nationen dem Ausschuss für die Rechte des Kindes zukommen. Die

avec voix consultative ont la possibilité de mentionner leur éventuel avis divergent dans le compte-rendu de l'approbation qui est annexé au rapport.	De leden met raadgevende stem kunnen hun eventueel andersluidende mening vermelden in het rapport betreffende de goedkeuring dat als bijlage bij het verslag is gevoegd.	Mitglieder mit beratender Stimme können ihre eventuell anders lautende Meinung in dem Bericht über die Billigung, der in der Anlage zum oben erwähnten Bericht beigelegt ist, vermerken lassen.
b) Elle se charge, au nom de l'Etat belge, de la présentation du rapport devant le Comité des droits de l'enfant. A cet effet, elle propose aux membres avec voix délibérative une composition de délégation. Elle transmet le rapport au Parlement fédéral et aux Conseils des entités fédérées.	b) Ze zorgt in naam van de Belgische Staat voor de voorstelling van het verslag bij het Comité van de rechten van het kind. Daartoe stelt zij aan de stemgerechtigde leden een samenstelling van afvaardiging voor. Ze maakt het rapport over aan het federaal parlement en aan de parlementen van de deelgebieden.	b) Sie sorgt im Namen der Regierung für die Vorstellung des Berichts vor dem Ausschuss für die Rechte des Kindes. Dazu schlägt sie den stimmberechtigten Mitgliedern eine Delegationszusammensetzung vor. Sie übermittelt dem Föderalparlament und den Parlamenten der föderierten Teilgebiete den Bericht.
2. La Commission contribue également à la rédaction d'autres documents en lien avec les droits de l'enfant que l'Etat belge est tenu de déposer auprès des instances internationales (par exemple les plans d'actions). Le cas échéant, elle les présente aux instances internationales concernées et les transmet au Parlement fédéral et aux Parlements des entités fédérées.	2. De Commissie draagt tevens bij tot de uitwerking van andere documenten in verband met de rechten van het kind die de Belgische Staat gehouden is voor te leggen aan internationale instanties (bijvoorbeeld de actieplannen). In voorkomend geval stelt zij ze voor bij de betrokken internationale instanties en maakt zij ze over aan het federaal parlement en aan de parlementen van de deelgebieden.	2. Die Kommission beteiligt sich ebenfalls an der Abfassung anderer Dokumente, die sich auf die Kinderrechte beziehen und die der belgische Staat internationalen Instanzen vorlegen muss (zum Beispiel Aktionspläne). Gegebenenfalls stellt sie diese Dokumente bei den betreffenden internationalen Instanzen vor und übermittelt sie dem Föderalparlament und den Parlamenten der föderierten Teilgebiete.
3. La Commission prend les mesures nécessaires pour coordonner la collecte, l'analyse et le traitement d'un minimum de données pour le Comité des droits de l'enfant afin de pouvoir évaluer la situation des enfants sur le territoire national. Elle publie le résultat de ce traitement. Lors de l'exécution de cette tâche, la Commission respecte la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel. A cet effet, la Commission prendra avis, préalablement à la détermination du mode de travail en cette matière, auprès de la Commission pour la protection de la vie privée.	3. De Commissie neemt de nodige maatregelen om de verzameling, de analyse en de verwerking te coördineren van een minimum aan gegevens ten behoeve van het Comité van de rechten van het kind, zulks ten einde de situatie van de kinderen op het nationale grondgebied te kunnen beoordelen. Zij maakt het resultaat van die verwerking bekend. In de uitvoering van deze taak eerbiedigt de Commissie de Wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer, ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens. Voorafgaandelijk aan het bepalen van haar werkwijze in dit verband, moet de Commissie het advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer inwinnen.	3. Die Kommission ergreift die notwendigen Maßnahmen, um die Erfassung, die Analyse und die Verarbeitung von Daten für den Ausschuss für die Rechte des Kindes zu koordinieren, und zwar im Hinblick auf die Beurteilung der Lage der Kinder auf dem nationalen Staatsgebiet. Sie veröffentlicht das Ergebnis dieser Verarbeitung. Bei der Durchführung dieses Auftrags hält die Kommission die Bestimmungen des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten ein. Die Kommission muss vor der Festlegung der diesbezüglichen Arbeitsweise die Stellungnahme des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens einholen.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>4. La Commission a également pour mission de stimuler une concertation et un échange d'informations permanent entre les différentes autorités et instances s'occupant des droits de l'enfant afin de veiller à une synergie maximale des politiques menées. A cet effet, elle tient compte des recommandations du Comité des droits de l'enfant.</p> | <p>4. De Commissie heeft ook een opdracht op het vlak van de bevordering van het overleg en de permanente gegevensuitwisseling tussen de verschillende autoriteiten en instanties die zich bezig houden met de rechten van het kind, zulks ten einde een maximale afstemming van het op elk niveau gevoerde beleid te bewerkstelligen. Te dien einde houdt zij rekening met de aanbevelingen van het Comité van de rechten van het kind.</p> | <p>4. Die Kommission hat ebenfalls als Auftrag, die Konzertierung und den ständigen Informationsaustausch zwischen den verschiedenen Behörden und Instanzen, die sich mit den Kinderrechten beschäftigen, zu fördern um eine maximale Synergie der geführten Politik herbeizuführen. Zu diesem Zweck berücksichtigt sie die Empfehlungen des Ausschusses für die Rechte des Kindes.</p> |
| <p>5. La Commission examine et surveille les mesures d'exécutions qui sont nécessaires afin de satisfaire aux suggestions et recommandations du Comité des droits de l'enfant. A cet égard, elle peut faire des propositions ou des recommandations non contraignantes aux autorités compétentes.</p> | <p>5. De Commissie onderzoekt en ziet toe op de uitvoeringsmaatregelen die nog nodig zijn om te voldoen aan de voorstellen en aanbevelingen van het Comité voor de rechten van het kind. In dit verband kan zij voorstellen of aanbevelingen doen, die niet bindend zijn voor de bevoegde overheden.</p> | <p>5. Die Kommission untersucht und überwacht die zur Einhaltung der Vorschläge und Empfehlungen des Ausschusses für die Rechte des Kindes notwendigen Ausführungsmaßnahmen. Hierfür kann sie den zuständigen Behörden nicht bindende Vorschläge oder Empfehlungen unterbreiten.</p> |
| <p>6. La commission peut donner des avis sur des projets de conventions et protocoles internationaux, dès lors que ceux-ci touchent aux droits des enfants.</p> | <p>6. De Commissie kan advies verstrekken met betrekking tot ontwerpen van internationaal Verdrag en Protocol, zodra deze invloed hebben op de rechten van het kind.</p> | <p>6. Die Kommission kann Stellungnahmen zu Entwürfen von internationalen Übereinkommen und Protokollen abgeben, sofern diese die Kinderrechte betreffen.</p> |
| <p>7. Les missions formulées ci-dessus sont systématiquement exercées compte tenu des compétences respectives des différentes autorités concernées et tout en respectant l'autonomie de ces autorités.</p> | <p>7. De hierboven geformuleerde opdrachten worden steeds uitgevoerd rekening houdend met de respectieve bevoegdheden van de verschillende betrokken overheden en met respect voor de autonomie van deze overheden.</p> | <p>7. Die hier oben formulierten Aufträge werden immer unter Berücksichtigung der jeweiligen Zuständigkeitsbereiche der verschiedenen betreffenden Behörden und unter Wahrung der Autonomie dieser Behörden durchgeführt.</p> |

Article 3

La Commission est composée de membres avec voix délibérative et de membres avec voix consultative. Ils sont désignés en tenant compte de leurs connaissances, de leurs expériences et de leur intérêt dans les matières des droits de l'homme et des droits de l'enfant.

1. Membres avec voix délibérative :

Au plus tard trois mois après leur formation, le Gouvernement de la Communauté française, le Gouvernement de la Communauté

Artikel 3

De Commissie is samengesteld uit stemgerechtigde leden en leden met raadgevende stem. Bij hun aanwijzing wordt rekening gehouden met hun kennis van, hun ervaring in en hun belang bij de materie van de rechten van de mens en van de rechten van het kind.

1. Stemgerechtigde leden :

Uiterlijk drie maanden na hun vorming wijzen de Franse gemeenschapsregering, de Duitstalige gemeenschapsregering, de Waalse

Artikel 3

Die Kommission setzt sich aus stimmberechtigten Mitgliedern und Mitgliedern mit beratender Stimme zusammen. Sie werden unter Berücksichtigung ihrer Kenntnisse und Erfahrungen in den Bereichen Menschenrechte und Kinderrechte und aufgrund ihres Interesses an diesen Bereichen bestimmt.

1. Stimmberechtigte Mitglieder :

Die Regierung der Französischen Gemeinschaft, die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft und die Regierung der Wallonischen

germanophone, le Gouvernement de la Région wallonne, le collège réuni de la Commission communautaire commune et le Collège de la Commission communautaire française désignent chacun un représentant avec voix délibérative ainsi que son suppléant. Dans le même délai, le Gouvernement fédéral et le Gouvernement flamand désignent chacun deux représentants avec voix délibérative ainsi que leurs suppléants.

gewestregering, het verenigd college van de gemeenschappelijke gemeenschapscommissie en het College van de Franse Gemeenschapscommissie telkens een stemgerechtigd lid en diens plaatsvervanger aan. Binnen dezelfde termijn wijzen de federale regering en de Vlaamse Regering telkens twee stemgerechtigde leden en hun plaatsvervangers aan.

Region, das vereinigte Kollegium der gemeinsamen Gemeinschaftskommission und das Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission bestimmen spätestens drei Monate nach ihrer Bildung jeweils ein stimmberechtigtes Mitglied und seinen Stellvertreter. Binnen derselben Frist bestimmen die Föderalregierung und die Flämische Regierung jeweils zwei stimmberechtigte Mitglieder und ihre Stellvertreter.

2. Membres avec voix consultative :

a) tous les Ministres en charge des matières fédérales, communautaires et régionales. Au plus tard trois mois après leur désignation, ceux-ci peuvent se faire représenter et désigner un suppléant;

b) le représentant du Collège des Procureurs généraux, ayant la protection de la jeunesse dans ses attributions;

c) un représentant désigné par l'Union francophone des magistrats de la jeunesse et un représentant désigné par « l'Unie der Nederlandstalige Jeugdmagistraten »;

d) un représentant de l'Union des Conseillers et Directeurs de l'aide à la jeunesse et un représentant des « comités voor bijzondere jeugdzorg »;

e) un représentant de la « Vereniging van de Vlaamse Provincies » et un de l'Association des provinces wallonnes, désignés par ces associations;

2. Leden met raadgevende stem :

a) alle ministers belast met federale, gemeenschaps- of gewestelijke aangelegenheden. Uiterlijk drie maanden na hun aanstelling mogen deze zich laten vertegenwoordigen en een plaatsvervanger aanduiden;

b) de vertegenwoordiger van het College van Procureurs-generaal die bevoegd is voor jeugdbescherming;

c) een vertegenwoordiger aangeduid door de Unie der Nederlandstalige Jeugdmagistraten en een vertegenwoordiger aangeduid door de « Union francophone des magistrats de la jeunesse » ;

d) een vertegenwoordiger van de « Union des Conseillers et Directeurs de l'aide à la jeunesse » en een vertegenwoordiger van de comités voor bijzondere jeugdzorg;

e) een vertegenwoordiger van de Vereniging van de Vlaamse Provincies en een vertegenwoordiger van «l'Association des provinces wallonnes», aangewezen door deze verenigingen;

2. Mitglieder mit beratender Stimme :

a) alle Minister zuständig für föderale-, gemeinschafts- und regionale Angelegenheiten. Spätestens drei Monate nach ihrer Benennung können sie sich vertreten lassen und einen Stellvertreter bestimmen;

b) der für den Jugendschutz zuständige Vertreter des Kollegiums der Generalprokuratoren;

c) ein Vertreter, der von der "Union francophone des magistrats de la jeunesse" bestimmt wird, und ein Vertreter, der von der "Unie der Nederlandstalige Jeugdmagistraten" bestimmt wird;

d) ein Vertreter der „Union des Conseillers et Directeurs de l'aide à la jeunesse“ und ein Vertreter des „comités voor bijzondere jeugdzorg“;

e) ein Vertreter der "Vereniging van de Vlaamse Provincies" und ein Vertreter der "Association des provinces wallonnes", die von diesen Vereinigungen bestimmt werden;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>f) un représentant de l'Union des Villes et Communes de Wallonie, un de la « Vereniging van de Vlaamse Steden en Gemeenten » et un de l'Association de la Ville et des Communes de la Région de Bruxelles-capitale, désignés par ces associations;</p> | <p>f) een vertegenwoordiger van de Vereniging van Vlaamse Steden en Gemeenten en een vertegenwoordiger van de « Union des Villes et Communes de Wallonie » en een vertegenwoordiger van de « Association de la Ville et des Communes » van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, aangewezen door deze verenigingen;</p> | <p>f) ein Vertreter der "Union des Villes et Communes de Wallonie", ein Vertreter der "Vereniging van de Vlaamse Steden en Gemeenten" und ein Vertreter der "Association de la Ville et des Communes de la Région de Bruxelles-Capitale", die von diesen Vereinigungen bestimmt werden;</p> |
| <p>g) six représentants des organisations non gouvernementales dont trois sont désignés par la Coordination des ONG pour les droits de l'enfant et trois par la « Kinderrechtencoalitie Vlaanderen » ;</p> | <p>g) zes vertegenwoordigers van de niet-gouvernementele organisaties, van wie drie aangewezen door de Kinderrechtencoalitie Vlaanderen en drie door de « Coordination des ONG pour les droits de l'enfant »;</p> | <p>g) sechs Vertreter der Nichtregierungsorganisationen, darunter drei, die von der "Coordination des ONG pour les droits de l'enfant" bestimmt werden, und drei, die von der "Kinderrechtencoalitie Vlaanderen" bestimmt werden;</p> |
| <p>h) deux représentants d'universités francophones et deux représentants d'universités néerlandophones, désignés par le Conseil interuniversitaire francophone de la Communauté française d'une part et le « Vlaamse Interuniversitaire Raad » d'autre part;</p> | <p>h) twee vertegenwoordigers van Vlaamse universiteiten en twee van Franstalige universiteiten, aangewezen door de Vlaamse Interuniversitaire Raad en door de « Conseil interuniversitaire francophone » van de Franse Gemeenschap;</p> | <p>h) zwei Vertreter französischsprachiger Universitäten und zwei Vertreter niederländischsprachiger Universitäten, die vom "Conseil interuniversitaire francophone" der Französischen Gemeinschaft und vom "Vlaamse Interuniversitaire Raad" bestimmt werden;</p> |
| <p>i) cinq représentants d'administrations et d'institutions reconnues, s'occupant étroitement du bien-être des enfants dont deux sont désignés par le Gouvernement flamand, deux par le Gouvernement de la Communauté française et un par le Gouvernement de la Communauté germanophone;</p> | <p>i) vijf vertegenwoordigers van de erkende administraties en instellingen die zich inzonderheid bezighouden met het welzijn van kinderen, waarvan twee aangewezen door de Vlaamse regering, twee door de Franse gemeenschapsregering en een door de Duitstalige gemeenschapsregering;</p> | <p>i) fünf Vertreter anerkannter Verwaltungen und Einrichtungen, die sich insbesondere mit dem Wohlbefinden der Kinder beschäftigen, darunter zwei, die von der Flämischen Regierung bestimmt werden, zwei, die von der Regierung der Französischen Gemeinschaft bestimmt werden, und einer, der von der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft bestimmt wird,</p> |
| <p>j) le Délégué général aux droits de l'enfant, le « Kinderrechtencommissaris » et une personne ayant des fonctions de médiateur, désigné par la Communauté germanophone;</p> | <p>j) de Kinderrechtencommissaris, de « Délégué général aux droits de l'enfant » en een persoon met de functie van bemiddelaar, aangeduid door de Duitstalige Gemeenschap;</p> | <p>j) der "Délégué général aux droits de l'enfant", der "Kinderrechtencommissaris" und eine von der Deutschsprachigen Gemeinschaft bestimmte Person, die die Funktion eines Vermittlers ausübt;</p> |

- | | | |
|--|---|--|
| <p>k) un représentant du Comité belge pour l'UNICEF et un représentant du Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme;</p> | <p>k) een vertegenwoordiger van het Belgisch Comité voor UNICEF en een vertegenwoordiger van het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding;</p> | <p>k) ein Vertreter des belgischen Komitees für UNICEF und ein Vertreter des Zentrums für Chancengleichheit und Bekämpfung des Rassismus;</p> |
| <p>l) un représentant de l'Ordre des barreaux francophones et germanophone et un représentant de l'« Orde van Vlaamse Balies », chacun ayant une expérience en matière familiale et/ou de jeunesse;</p> | <p>l) een vertegenwoordiger van de Orde van Vlaamse Balies en een vertegenwoordiger van de « Orde des barreaux francophones et germanophone », die ervaring hebben in familie-en/of jeugdangelegenheden;</p> | <p>l) ein Vertreter der Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften und ein Vertreter der "Orde van Vlaamse Balies", die über Erfahrung in Familien- und/oder Jugendangelegenheiten verfügen,</p> |
| <p>m) cinq représentants des enfants et des jeunes, dont un représentant du « Jeugdraad van de Vlaamse gemeenschap », un représentant de la « Vlaamse Scholierenkoepel », deux représentants du Conseil de la Jeunesse d'expression française de la Communauté française et un représentant du « Rat der Deutschsprachigen Jugend ».</p> | <p>m) vijf vertegenwoordigers van de kinderen en jongeren zelf, zijnde een vertegenwoordiger van de Jeugdraad van de Vlaamse Gemeenschap, een vertegenwoordiger van de Vlaamse Scholierenkoepel, twee vertegenwoordigers van de « Conseil de la jeunesse d'expression française » van de Franse Gemeenschap en een vertegenwoordiger van de « Rat der Deutschsprachigen Jugend ».</p> | <p>m) fünf Vertreter der Kinder und Jugendlichen, darunter ein Vertreter des "Jeugdraad van de Vlaamse gemeenschap", ein Vertreter des "Vlaamse Scholierenkoepel", zwei Vertreter des "Conseil de la Jeunesse d'expression française" der Französischen Gemeinschaft und ein Vertreter des Rates der Deutschsprachigen Jugend.</p> |

Article 4

Le Roi désigne, par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, après avis des communautés, le Président de la Commission.

Le Roi désigne également deux Vice-Présidents parmi les membres de la Commission, sur proposition des communautés.

Le président est bilingue et exerce ses fonctions à temps plein. Il est désigné en tenant compte de son intérêt, de sa connaissance et de son expérience acquise dans la matière des droits de l'homme et des droits de l'enfant.

Les Vice-Présidents sont choisis parmi les membres avec voix consultative, à l'exception de ceux mentionnés au point 2.a) de l'article 3.

Artikel 4

De Koning wijst bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, na advies van de Gemeenschappen, de voorzitter van de Commissie aan.

Op voorstel van de Gemeenschappen wijst de Koning onder de leden van de Commissie eveneens twee ondervoorzitters aan.

De voorzitter is tweetalig en oefent zijn ambt voltijds uit. Bij zijn aanwijzing wordt rekening gehouden met zijn interesse voor, zijn kennis van en ervaring met de materie van de rechten van de mens en van de rechten van het kind.

De ondervoorzitters worden gekozen uit de leden met raadgevende stem, met uitzondering van de personen vermeld in punt 2.a) van artikel 3.

Artikel 4

Der König bestimmt den Präsidenten der Kommission durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass nach Stellungnahme der Gemeinschaften.

Der König bestimmt auf Vorschlag der Gemeinschaften auch zwei Vizepräsidenten unter den Mitgliedern der Kommission.

Der Präsident ist zweisprachig und übt sein Amt vollzeitig aus. Er wird unter Berücksichtigung seines Interesses, seiner Kenntnis und seiner Erfahrung im Bereich der Menschenrechte und der Kinderrechte bezeichnet.

Die Vizepräsidenten werden unter den Mitgliedern mit beratender Stimme gewählt, mit Ausnahme der unter Punkt 2.a) von Artikel 3 erwähnten Personen.

Le mandat du Président et des Vice-Présidents est d'une durée de cinq ans, renouvelable.

Het mandaat van de voorzitter en van de ondervoorzitters heeft een duur van vijf jaar en kan worden hernieuwd.

Das Mandat des Präsidenten und der Vizepräsidenten dauert fünf Jahre und ist erneuerbar.

Article 5

Un Bureau exécutif (ci-après le Bureau) est chargé de la gestion journalière de la Commission. A cet effet, il assure notamment la préparation et le suivi des réunions de la Commission. Il fait également rapport de ses activités à la Commission.

Artikel 5

Een Uitvoerend Bureau (hierna Bureau genaamd) wordt belast met het dagelijks bestuur van de Commissie. Daartoe zorgt het onder meer voor de voorbereiding en de follow-up van de vergaderingen van de Commissie. Het brengt bij de Commissie ook verslag uit omtrent haar werkzaamheden.

Artikel 5

Ein Exekutivbüro (hiernach Büro genannt) wird mit der täglichen Geschäftsführung der Kommission beauftragt. Zu diesem Zweck befasst sich das Büro unter anderem mit der Vorbereitung der Versammlungen der Kommission und den Folgemaßnahmen. Es erstattet der Kommission auch Bericht über seine Tätigkeiten.

Le Bureau est présidé par le Président de la Commission et composé de sept membres de la Commission désignés par les membres avec voix délibérative sur proposition de la Commission.

Het Bureau, dat onder leiding staat van de voorzitter van de Commissie, bestaat uit zeven leden, aangeduid door de stemgerechtigde leden op voorstel van de Commissie.

Das Büro wird vom Präsidenten der Kommission geleitet und setzt sich aus sieben Mitgliedern der Kommission zusammen, die von den stimmberechtigten Mitgliedern auf Vorschlag der Kommission bestimmt werden.

Le Bureau est convoqué sur l'initiative du Président ou lorsque trois membres du Bureau le demandent.

Het Bureau wordt samengeroepen op initiatief van de voorzitter of op verzoek van tenminste drie leden van het Bureau.

Das Büro wird auf Initiative des Präsidenten oder auf Verlangen von mindestens drei Mitgliedern des Büros einberufen.

Article 6

Il est institué auprès de la Commission et du Bureau un Secrétariat chargé des tâches techniques et administratives que lui confie le Président. Ce Secrétariat est composé au moins d'un collaborateur du rôle linguistique francophone et d'un collaborateur du rôle linguistique néerlandophone. Ce Secrétariat fonctionne à temps plein.

Artikel 6

Bij de Commissie en bij het Bureau wordt een Secretariaat opgericht, dat door de voorzitter wordt belast met technische en administratieve taken. Het Secretariaat is samengesteld uit tenminste een medewerker van de Franse taalrol en een medewerker van de Nederlandse taalrol. Het secretariaat functioneert voltijds.

Artikel 6

Bei der Kommission und dem Büro wird ein Sekretariat eingesetzt, das vom Präsidenten mit administrativen und technischen Aufgaben beauftragt wird. Das Sekretariat setzt sich aus mindestens einem Mitarbeiter der französischen Sprachrolle und einem Mitarbeiter der niederländischen Sprachrolle zusammen. Das Sekretariat arbeitet ganztags.

Article 7

Les Présidents du Parlement fédéral et des Parlements des entités fédérées peuvent, s'ils le jugent utile, désigner un observateur qui pourra assister aux

Artikel 7

De voorzitters van het federale Parlement en van de parlementen van de gefedereerde entiteiten kunnen, indien zij zulks nodig achten, een

Artikel 7

Die Präsidenten des Föderalparlaments und der Parlamente der föderierten Teilgebiete können, falls sie es für notwendig erachten, einen Beobachter

réunions et assurer ainsi le suivi des travaux de la Commission au sein des différentes assemblées parlementaires.

waarnemer aanwijzen die de vergaderingen kan bijwonen en aldus een voortgangscntrole kan uitoefenen op de werkzaamheden van de Commissie in de verschillende parlementen.

bestimmen, der den Versammlungen beiwohnen kann und somit den Ablauf der Tätigkeiten der Kommission innerhalb der verschiedenen parlamentarischen Versammlungen kontrollieren kann.

Article 8

La Commission peut inviter des experts externes afin d'expliquer ou d'approfondir un sujet particulier.

Artikel 8

De Commissie kan een beroep doen op externe deskundigen om een bepaald onderwerp toe te lichten of nader uiteen te zetten.

Artikel 8

Die Kommission kann zwecks Erläuterung oder Präzisierung eines bestimmten Gegenstands externe Sachverständige hinzuziehen.

Une indemnité peut leur être allouée, dans les limites des crédits disponibles, après accord du Président. Cette indemnité est payée sur présentation d'un état de frais.

Binnen de grenzen van de beschikbare kredieten en na akkoord van de voorzitter kan hen een vergoeding worden toegekend. Deze vergoeding wordt betaald op voorlegging van een kostenstaat.

Eine Entschädigung kann ihnen im Rahmen der verfügbaren Haushaltsmittel und nach Zustimmung des Präsidenten gewährt werden. Diese Entschädigung wird auf Vorlage einer Kostenaufstellung ausbezahlt.

Article 9

La Commission se réunit au moins deux fois par an en assemblée plénière.

Artikel 9

De Commissie komt tenminste twee maal per jaar bijeen in plenaire vergadering.

Artikel 9

Die Kommission tritt mindestens zwei Mal pro Jahr zu einer Plenarversammlung zusammen.

Article 10

Les enfants doivent être impliqués de manière structurelle et adaptée dans le travail de la Commission conformément aux articles 12 et suivants de la Convention des Nations Unies sur les Droits de l'enfant. Dans le rapport quinquennal, il est donné un aperçu des initiatives qui ont été développées à ce sujet.

Artikel 10

Kinderen moeten, op structurele en aangepaste wijze, betrokken worden bij het werk van de Commissie in overeenstemming met artikel 12 en volgende van het Verdrag van de Verenigde Naties voor de Rechten van het Kind. In het vijfjaarlijkse rapport wordt telkens een overzicht gegeven van de inspanningen die hiertoe werden geleverd.

Artikel 10

Die Kinder müssen auf strukturelle und angemessene Weise in die Tätigkeiten der Nationalen Kommission für die Rechte des Kindes einbezogen werden gemäß Artikel 12 ff. des Übereinkommens der Vereinten Nationen über die Rechte des Kindes. Im Fünfjahresbericht wird eine Übersicht über die zu diesem Zweck unternommenen Bemühungen gegeben.

Article 11

La Commission peut constituer en son sein des groupes de travail autour de thèmes susceptibles d'être abordés dans le rapport.

Artikel 11

De Commissie kan in haar midden werkgroepen oprichten die worden belast met bepaalde onderwerpen die in het verslag aan bod kunnen komen.

Artikel 11

Die Kommission kann in ihrer Mitte Arbeitsgruppen zu Themen schaffen, die im Bericht angeschnitten werden können.

Article 12

La Commission établit son règlement d'ordre intérieur.

Artikel 12

De Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

Artikel 12

Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung.

Article 13

La Commission publie annuellement un rapport sur ses activités et l'utilisation du budget mis à sa disposition. Celui-ci est établi dans les trois langues nationales et transmis aux différents gouvernements, au Parlement fédéral et aux Parlements des entités fédérées.

Artikel 13

De Commissie publiceert jaarlijks een verslag betreffende haar werkzaamheden en de aanwending van de haar ter beschikking gestelde middelen. Dit wordt opgemaakt in de drie landstalen en door de minister van justitie overgemaakt aan de verscheidene regeringen, aan het federaal Parlement en aan de parlementen van de deelgebieden.

Artikel 13

Die Kommission veröffentlicht jährlich einen Bericht über ihre Tätigkeiten und die Verwendung der ihr zur Verfügung gestellten Mittel. Er wird in den drei Landessprachen erstellt und den verschiedenen Regierungen, dem Föderalparlament und den Parlamenten der föderierten Teilgebiete übermittelt.

Article 14

1. La Commission ne peut délibérer valablement que si la moitié au moins de ses membres avec voix délibérative est présente.

Pour toute matière, ses décisions sont prises par consensus parmi les membres présents avec voix délibérative.

2. Les décisions au sein du Bureau sont prises à la majorité simple. En cas d'égalité des voix, celle du Président est prépondérante.

Artikel 14

1. De Commissie kan slechts op geldige wijze beraadslagen indien tenminste de helft van haar stemgerechtigde leden aanwezig zijn.

Voor elke materie worden de beslissingen genomen bij wijze van consensus onder de stemgerechtigde leden.

2. De beslissingen van het Bureau worden genomen bij gewone meerderheid. Bij staking van stemmen, is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

Artikel 14

1. Die Kommission ist nur beschlussfähig, sofern mindestens die Hälfte ihrer stimmberechtigten Mitglieder anwesend ist.

In jeder Angelegenheit werden die Beschlüsse durch Konsens von den stimmberechtigten Mitgliedern gefasst.

2. Die Beschlüsse des Büros werden mit einfacher Mehrheit gefasst. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des Präsidenten ausschlaggebend.

Article 15

La Commission est subsidiée par tous les partenaires. Chaque année, le budget est présenté, après approbation des membres avec voix délibératives, par le Président.

Les montants sont répartis de la manière suivante:

50 % à charge de l'Etat fédéral ;

25% à charge de la Communauté flamande ;

12,3% à charge de la Communauté française ;

Artikel 15

De Commissie wordt gesubsidieerd door alle partners. Elk jaar wordt het budget voorgesteld door de voorzitter, na goedkeuring ervan door de stemgerechtigde leden.

De bedragen worden op volgende wijze verdeeld:

50% ten laste van de Federale Staat;

25% ten laste van de Vlaamse Gemeenschap;

12,3% ten laste van de Franse Gemeenschap;

Artikel 15

Die Nationale Kommission wird von allen Partnern bezuschusst. Der Haushaltsplan wird jährlich nach seiner Billigung durch die stimmberechtigten Mitglieder vom Präsidenten vorgestellt.

Die Beträge werden wie folgt aufgegliedert:

50% zu Lasten des Föderalstaates

25% zu Lasten der Flämischen Gemeinschaft

12,3% zu Lasten der Französischen Gemeinschaft

6,7% à charge de la Région wallonne ;	6,7% ten laste van het Waals Gewest;	6,7% zu Lasten der Wallonischen Region
1% à charge de la Communauté germanophone ;	1% ten laste van de Duitstalige Gemeenschap;	1% zu Lasten der Deutschsprachigen Gemeinschaft
2% à charge de la Commission communautaire commune ;	2% ten laste van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;	2% zu Lasten der gemeinsamen Gemeinschaftskommission
2% à charge de la Commission communautaire française ;	2% ten laste van de Franse Gemeenschapscommissie;	2% zu Lasten der französischen Gemeinschaftskommission
1% à charge de la Région de Bruxelles-Capitale,	1% ten laste van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest,	1% zu Lasten der Region Brüssel-Hauptstadt
Les montants sont versés à l'institution qui héberge la Commission pour le 15 janvier de l'année à laquelle ils se rapportent.	De bedragen worden uitbetaald aan de instelling die de Commissie huisvest, voor 15 januari van het jaar waarop ze betrekking hebben.	Die Beträge werden der Einrichtung, die die Kommission beherbergt, für den 15. Januar des Jahres, auf das sie sich beziehen, ausbezahlt.

CHAPITRE II DISPOSITION TRANSITOIRE

HOOFDSTUK II OVERGANGSBEPALING

KAPITEL II ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

Article 16

Artikel 16

Artikel 16

La première désignation des membres mentionnés aux articles 3, 1^o et 3, 2^oa) ainsi que de leur suppléant se fera au plus tard quatre mois après l'entrée en vigueur du présent accord.

De eerste aanstelling van de leden zoals vermeld in de artikelen 3.1. en 3.2.a) zal gebeuren uiterlijk vier maanden na de inwerkingtreding van dit samenwerkingsakkoord.

Die erste Bezeichnung der in den Artikeln 3, 1^o und 3, 2^o a) erwähnten Mitgliedern sowie deren Vertreter erfolgt spätestens vier Monate nach Inkrafttreten vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens

Article 17

Artikel 17

Artikel 17

Le premier paiement conformément à la clé de répartition prévue à l'article 15 sera effectué pour le 1^{er} septembre 2005, ce à concurrence d'un tiers du budget annuel.

De eerste betaling overeenkomstig de verdeelsleutel van artikel 15 zal worden verricht voor 1 september 2005 en dit ten belope van een derde van het jaarlijkse budget.

Die erste Zahlung gemäß des in Artikel 15 festgelegten Verteilerschlüssels erfolgt für den 1. September 2005 zu einem Drittel des Jahreshaushaltes.

CHAPITRE III DISPOSITIONS FINALES

HOOFDSTUK III SLOTBEPALINGEN

KAPITEL III SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Article 18

Artikel 18

Artikel 18

Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.

Dit samenwerkingsakkoord wordt gesloten voor onbepaalde duur.

Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen wird für eine unbestimmte Dauer abgeschlossen.

Article 19

Le présent accord de coopération entre en vigueur le jour de la publication au Moniteur belge du dernier des actes d'assentiment des parties contractantes.

Fait à Bruxelles, le 19 septembre 2005, en 8 exemplaires originaux en français, en allemand et en néerlandais.

Pour l'Etat fédéral,

La Ministre de la Justice,

Artikel 19

Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op de dag van publicatie in het Belgisch Staatsblad van de laatste goedkeurende akte uitgaande van de contracterende partijen.

Gedaan te Brussel, op 19 september 2005, in 8 originele exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal.

Voor de Federale Staat,

De minister van Justitie,

Artikel 19

Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen tritt am Tag der Veröffentlichung der letzten Billigungsurkunde der Vertragspartner im Belgischen Staatsblatt in Kraft.

Abgeschlossen in Brüssel am 19 September 2005, in 8 Originalen in französischer, in niederländischer und in deutscher Sprache.

Für den Föderalstaat

Die Ministerin der Justiz,

Laurette ONKELINX

Laurette ONKELINX

Laurette ONKELINX

Pour la Communauté flamande et la Région flamande,

Le Ministre-Président,

Voor de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaams Gewest,

De minister-president,

Für die Flämische Gemeinschaft und die Flämische Region

Der Ministerpräsident,

Yves LETERME

Yves LETERME

Yves LETERME

Le Ministre flamand de la Culture, de la Jeunesse, du Sport et de Bruxelles,

De Vlaamse minister van Cultuur, Jeugd, Sport en Brussel,

Der flämische Minister der Kultur, Jugend, Sport und Brüssel,

Bert ANCIAUX

Bert ANCIAUX

Bert ANCIAUX

La Ministre flamande du Bien-être, de
la Santé publique et de la Famille,

De Vlaamse minister van Welzijn,
Volksgezondheid en Gezin,

Die flämische Ministerin des
Wohlbefindens, der Volksgesundheit
und Familien,

Inge VERVOTTE

Inge VERVOTTE

Inge VERVOTTE

Pour la Communauté française,

Voor de Franse Gemeenschap,

Für die Französische Gemeinschaft,

La Ministre-Présidente,

De minister-president,

Die Ministerpräsidentin

Marie ARENA

Marie ARENA

Marie ARENA

La Ministre de la Culture, de
l'Audiovisuel et de la Jeunesse,

De minister van het Cultuur, het
Audiovisuele en Jeugd,

Die Ministerin der Kultur, des
Audiovisuellen und der Jugend
Ministerin der Gesundheit, des
Kinderwohlfahrt und der Jugendhilfe,

Fadila LAANAN

Fadila LAANAN

Fadila LAANAN

La Ministre de la Santé, de l'Enfance
et de l'Aide à la Jeunesse,

De minister van Gezondheid, het Kind
en Jeugdhulp,

Die Ministerin der Gesundheit, des
Kinderwohlfahrt und der Jugendhilfe,

Catherine FONCK

Catherine FONCK

Catherine FONCK

Pour la Communauté
germanophone

Voor de Duitstalige Gemeenschap,

Für die Deutschsprachigen
Gemeinschaft,

Le Ministre-Président,

De minister-president,

Der Ministerpräsident,

Karl-Heinz LAMBERTZ

Karl-Heinz LAMBERTZ

Karl-Heinz LAMBERTZ

Le Ministre Vice-Président, le Ministre
de la Formation et de l'Emploi, des
Affaires sociales et du Tourisme,

De vice-minister-president, minister
van Onderwijs, Werkgelegenheid,
Sociale Aangelegenheden en Toerisme,

Der Vize-Ministerpräsident, Minister
für Ausbildung und Beschäftigung,
Soziales und Tourismus,

Bernd GENTGES

Bernd GENTGES

Bernd GENTGES

La Ministre de la Culture et des
Médias, des Monuments et Sites, de la
Jeunesse et du Sport,

De minister van Cultuur en Media,
Monumentenzorg, Jeugd en Sport,

Die Ministerin für Kultur und Medien,
Denkmalschutz, Jugend und Sport,

Isabelle WEYKMANS

Isabelle WEYKMANS

Isabelle WEYKMANS

Pour la Région wallonne,

Voor het Waals Gewest,

Für die Wallonische Region,

Le Ministre-Président,

De minister-president,

Der Ministerpräsident

Jean-Claude VAN
CAUWENBERGHE

Jean-Claude VAN
CAUWENBERGHE

Jean-Claude VAN
CAUWENBERGHE

La Ministre de la Santé, de l'Action
sociale et de l'Egalité des chances,

De minister van Gezondheid, Sociale
Aangelegenheden en Gelijke Kansen,

Die Ministerin der Gesundheit, der
Sozialen Angelegenheiten und der
Chancengleichheit,

Christiane VIENNE

Christiane VIENNE

Christiane VIENNE

Pour la Région de Bruxelles-
Capitale,

Voor het Brusselse Hoofdstedelijke
Gewest,

Für die Region Brüssel-Hauptstadt,

Le Ministre-Président,

De Minister-President,

Der Ministerpräsident,

Charles PICQUÉ

Charles PICQUÉ

Charles PICQUÉ

Pour la Commission communautaire
commune,

Voor de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie,

Für die gemeinsame
Gemeinschaftskommission

Le Ministre-Président du Collège réuni
de la Commission communautaire
commune,

De voorzitter van het Verenigd College
van de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie,

Der Ministerpräsident des vereinten
Kollegiums der gemeinsamen
Gemeinschaftskommission,

Charles PICQUÉ

Charles PICQUÉ

Charles PICQUÉ

Membre du Collège réuni de la
Commission communautaire commune,
chargé de la Politique d'Aide aux
Personnes et la Fonction publique,

Lid van het Verenigd College van de
Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie, bevoegd
voor het Beleid inzake Bijstand aan
Personen en het Openbaar Ambt,

Mitglied des vereinten Kollegiums der
gemeinsamen
Gemeinschaftskommission, zuständig
für die Politik der Unterstützung der
Personen und das öffentliche Amt,

Pascal SMET

Pascal SMET

Pascal SMET

Membre du Collège réuni de la
Commission communautaire commune,
chargée de la Politique d'Aide aux
Personnes, des Finances, du Budget et
des Relations extérieurs,

Lid van het Verenigd College van de
Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie, bevoegd
voor het Beleid inzake Bijstand aan
Personen, Financiën, Budget en
Buitenlandse Betrekkingen,

Mitglied der vereinten Kollegiums der
gemeinsamen
Gemeinschaftskommission, zuständig
für die Politik der Unterstützung der
Personen, Finanzen, Haushalt und
Außenbeziehungen,

Evelyne HUYTEBROECK

Evelyne HUYTEBROECK

Everlyne HUYTEBROECK

Pour la Commission communautaire
française,

Voor de Franse
Gemeenschapscommissie,

Für die französische
Gemeinschaftskommission,

Le Ministre-Président du Collège de la
Commission communautaire française,

De minister-voorzitter van het College
van de Franse
Gemeenschapscommissie,

Der Ministerpräsident des Kollegiums
der französischen
Gemeinschaftskommission,

Benoît CEREXHE

Benoît CEREXHE

Benoît CEREXHE

Membre du Collège de la Commission communautaire française, chargée de la Formation professionnelle, de l'Enseignement, de la Culture et du Transport scolaire,

Lid van het College van de Franse Gemeenschapscommissie, bevoegd voor Beroepsvorming, Onderwijs, Cultuur en Schoolvervoer,

Mitglied des Kollegiums der französischen Gemeinschaftskommission, zuständig für Berufsausbildung, Unterricht, Kultur und Schultransport,

Françoise DUPUIS

Françoise DUPUIS

Françoise DUPUIS

Membre du Collège de la Commission communautaire française, chargé de l'Action sociale, de la Famille et du Sport,

Lid van het College van de Franse Gemeenschapscommissie, bevoegd voor Sociale Actie, Gezin en Sport,

Mitglied des Kollegiums der französischen Gemeinschaftskommission, zuständig für Soziale Aktion, Familie und Sport,

Emir KIR

Emir KIR

Emir KIR

Annexe

Bijlage

Anlage

Le personnel du Secrétariat sera engagé au niveau fédéral.
Le Secrétariat sera installé dans les locaux relevant de l'autorité fédérale. L'autorité fédérale prendra sur elle les coûts de cet hébergement, sans préjudice de son intervention visée à l'article 15 du présent l'accord.

Het personeel van het Secretariaat zal worden aangeworven op federaal niveau.
Het Secretariaat zal worden gehuisvest in de lokalen van de federale overheid. De federale overheid draagt de kosten van deze huisvesting, onverminderd haar tussenkomst in het kader van art. 15 van het samenwerkingsakkoord.

Das Personal des Sekretariats wird auf föderaler Ebene angestellt. Das Sekretariat wird in den Räumlichkeiten der Föderalbehörde untergebracht. Die Föderalbehörde übernimmt die Kosten dieser Unterbringung unbeschadet ihrer in Artikel 15 des vorliegenden Abkommens erwähnten Beteiligung